

Fuellas

d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

- I.S.S.N.: 1132-8452
- Publicación bimestral en aragonés •
- 29^{ena} añada •
- numero 177-178 •
- chinero-abril 2007 •
- Pre: 2 euros •



Auto de presentación d'o Proyecto d'animación arredol d'a luenga e a cultura aragonesa, o día 8 de febrero de 2007 en o Zentro Cultural "Salvador Allende" de Biescas. Drento d'ixe auto, La Orquestina del Fabirol cantó –más bien representó– debán d'os ninos e ninas que asistiban as cantas d'o suyo disco en aragonés Ninonaninón, publicato en 2005. As letras se podeban beyer en una pantalla, tal como se puede albertir en a foto. [Foto feita por Rafel Bidaller]

FUELLAS D'INFORMAZI3N D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA
29^{ena} añaada • lumero 177-178 • chinero-abril 2007

FUELLAS
D'INFORMAZI3N



D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

Publicazi3n bimestral en aragon3s creyata en 1978
I.S.S.N.: 1132-8452

Redazi3n e almenstrazi3n: Abenida d'os Danzantes, 34,
baxo. 22005 Uesca / Trestallo Postal 147. 22080 Uesca.
Telefono e facs: 974 231 513. www.consello.org

Edita: Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
(Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).
Imprintazi3n: Imprenta La Encarnaci3n, S.L. Algascar,
s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu. 512-79.

Enfiladura: Francho Nagore Laín.

Almenstrazi3n: Chorche Escartín Guill3n.

Secretarí de Redazi3n: Chesús Á. Gim3nez Arbu3s.

Consello de Redazi3n: Santiago Bal, Rafel Bidaller,
Z3sar Biec Arbu3s, Ant3n Eito, Chesús L. Gimeno, Alberto
Gracia Trell, Chus3 I. Nabarro, Paz Ríos, Chus3 Ant3n
Santamaría.

Acotrazio e correzi3ns: Chesús Á. Gim3nez Arbu3s, Chus-
to Puyalto. **Debuxos:** Chesús Lori3n Gimeno Vall3s.

Fotos: Tresa Estab3n, Rafel Bidaller, Z3sar Biec.

CONDUZIONI: Trestallo Postal 147. E-22080 Uesca.
Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org
CONDUTA AÑAL (*Fuellas + Luenga & Fablas*): 20 euros.
Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 2 euros.

TA FER A CONDUZI3N:

Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a
conduzi3n (por meyo de cheque u tal3n bancario u chiro
postal). U millor, nimbiar una fuella con autorizazi3n ta
que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a
conduta por banco (no olvidar os datos presonals, l'adreza
d'o banco e o lumero d'a cuenta corri3n, asinas como a
calendata e a firma).

OS TREBALLOS

que se nimbi3n ta ra suya publicazi3n podr3n estar refusatos
por o Consello de Redazi3n u acotraziatos en aspectos
formals. De o dito en os escritos firmatos l'unico respons-
able ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte
nezesariam3n as suyas afirmazi3ns. A opini3n d'a rebista
biene espresata, en cada caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intres3n en
ista publicazi3n e deseya fer treslazi3n d'ixo por bel meyo
mecanico u eleutorico, por fotocopia, u cualsiquier atro
prozedimiento, ye espresam3n autorizato/a á fer-lo, sin atra
condizi3n que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

Autualid3

Editorial. *Dimpu3s d'a Reforma,*
o Estatuto d'Autonomía d'Arag3n
contina sin reconoxer l'aragon3s 3

Informazi3ns curtas 4 - 12

NAGORE, F.: *Proyecto d'animazi3n*
arredol d'a luenga e a cultura aragonesa
en os zentros escolars..... 13-14
BIEC, Z3sar: "Luenga de Fumo", *terzera*
edizi3n 14-15

Articlos d'opini3n

GRACIA, Jos3 Miguel: *Las mil lenguas*
de Arag3n..... 16

Treballos

BAL, Santiago: Nabatiando entre
bocables (I): *bezino / bizino, espinais*..... 17

Crehazi3n literaria

GARZÍA DEALBERT, Elisa: *Romanze de*
bida 18-19

Rezensions

NABARRO, Chus3 Inazio: *Palestra,*
d'Ana Gim3nez Betr3n 20-21
GRACIA, Alberto: *Donde duermen las*
aguas, de Lorenzo Mediano 22-23
NAGORE, F.: *Batec a batec. Miscel.lania*
d'homenatge a Josep Galan..... 24
NAGORE, F.: *O manantial de Sietemo*
VIII (2005)..... 25

Clamamientos

Pirene 2007 26
Arnal Caveró 2007 26
X Concurso de Coplas en aragon3s 28
VII Premio "O gua" (2007) 28
V TROBADA d'estudios e rechiras arredol
d'a luenga aragonesa e a suya literatura 29

www.consello.org

EDITORIAL

Dimpu3s d'a reforma, o nuevo Estatuto d'Autonomía d'Arag3n contina sin reconoxer l'aragon3s espresam3n

Como ye conoxito, dende abiento de 2004 una Comisi3n Parlamentaria ta ra Reforma d'o Estatuto treballaba en as Cortes d'Arag3n. O 17 de mayo de 2006, o pleno de as Cortes d'Arag3n acord3o prener en consideraci3n o testo d'o borrador d'a proposici3n de reforma, que se debati3o e s'apreb3o, dimpu3s de botazi3n, en o pleno d'o 21 de chunio d'ixe mesmo a3o. Con ixa enchaquia, en as *Fuellas* 173 (mayo-chunio 2006) se public3o un editorial en do s'acomparaban as diferens proposicions e a ra fin se meteba o testo que apreboron as Cortes o 21 de chunio. Ya nos plañibamos allora d'a inoranzia conszi3n que se feba en ixe testo d'as luengas minoritarias d'Arag3n, l'aragon3s e o catal3n. Dezibamos que istas son reyalidaz importans dende o punto de bista soziocultural, identitario e patrimonial, pero que s'inoran deliberadam3n en o testo d'o Estatuto, con o que, como consecuencia, continar3n sin tener reconoximiento ofizial e legal. Remat3bamos aclamando-nos a ra posibilid3 de que en o tramite parlamentario en o Congreso se conseguise que a luenga aragonesa se nombrase espresam3n en o testo d'o Estatuto.

Cuan o 3 d'otubre de 2006 se produzi3o en o Congreso, en Madrid, o debate e a botazi3n sobre l'azeutazi3n 3 tramite d'o proyecto de reforma d'o Estatuto d'Autonomía d'Arag3n, contin3bamos encara con l'aspiranza de que s'amillorase bel poquet o testo en os treballos d'a Comisi3n. Labordeta, en representaci3n de CHA, denunzi3o que bi ha buen lumero de lais aragonesas que charran d'as luengas d'Arag3n e que dizen que l'aragon3s e o catal3n ser3n coofizials, pero que encara no s'eba feito cosa 3 o respetuibe e que a oportunid3 de fer ixe reconoximiento yera prezisam3n a reforma d'o Estatuto. Dizi3o allora que si no s'acotraziaba l'articulo que fa referenzia 3 o tema lingüístico en ixe inte, en que bi eba una oportunid3 de fer-lo, yera como condenar 3 una muerte segura 3 ras dos luengas minoritarias d'Arag3n. [Vid. *Fuellas*, 174-175, chulio-otubre de 2006, p. 17].

Pos bien, con tot en con ixo, a oportunid3 se malmeti3o, pos o testo de l'articulo sobre a custi3n lingüística (que contina estando ro 7) que se pasaba 3 aprebazci3n en o pleno d'o Congreso o 15 de marzo de 2007 yera o mesmo que s'eba aprebatu en Zaragoza, en as Cortes d'Arag3n, e que esfendieron, con unglas e diens, PSOE, PP, PAR e IU. L'unico boto en cuenta esti3o de José Antonio Labordeta, deputato de CHA. O 18 d'abril de 2007, en o pleno d'o Senado, se refusoron as proposicions d'amilloramiento que encara manteneban ERC, ICV e CIU en relazi3n con l'articulo 7. A ra fin, o testo s'apreb3o con solo as astenzions de dos

de as formazions puliticas con representazi3n en o Senado: ERC e ICV (6 botos, fren a 253 3 favor). O senador Carles Bonet (ERC) dizi3o que o suyo grupo parlamentario no entendeba que o Estatuto d'Arag3n no incluyise como luengas propias d'a Comunid3 Autonomía o catal3n e l'aragon3s, am3s d'o castellano. Por que m3s que caducamos, nusatros tamp3o no capimos cu3ls pueden estar as razons, no i damos.

O d3a 23 d'abril o BOE e una edizi3n espezial d'o BOA publicaban o testo d'o Estatuto aprebatu (a segunda reforma import3n, dimpu3s d'a de 1996). Ixe mesmo d3a dentrabu en bigor. Malmesa por tanto ista oportunid3, solo queda asperar que se'n presente un atra güeito u diez 3nadas m3s adeb3n. Tanmientras, caldr3 treballar con as raditas posibilidaz que ofrexe iste testo. Si o de 1996, que yera millor, no fazi3o posible que s'aprebase una Lai de Luengas d'Arag3n, 3c3mo imos 3 estar optimistas en ixe sentito?

Manimenos, debemos estar consziens de que un testo legal no apa3a tot, solam3n fazilita ras cosas. O berdaderam3n import3n ye, como siempre, que a sozied3 altoaragonesa se conzenzie d'o erenzio lingüístico que encara poseye e que toda ra chen –fabladors tradizionals u nuevos; lolos, ch3bens u ninos; mesachas u mesaches– faiga un poder por charrar en aragon3s y emplegar-lo por escrito en todas as ocasiones d'a vida diaria. Pos un idioma, a ra fin, solam3n se salba si a comunid3 idiomática que lo tien por propio, exerze o suyo dreito a fablar-lo de forma efeutiba e reyal toz os d3as e a toda ora.

* * *

Iste ye o nuevo testo de l'articulo 7 d'o *Estatuto d'Autonomía d'Arag3n* que dentru en bigor o 23 d'abril de 2007 (lo trascribimos en castellano, porque no ye estato publicatu en aragon3s).

Artículo 7. Lenguas y modalidades lingüísticas propias.

1. Las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón constituyen una de las manifestaciones más destacadas del patrimonio histórico y cultural aragonés y un valor social de respeto, convivencia y entendimiento.
2. Una ley de las Cortes de Aragón establecerá las zonas de uso predominante de las lenguas y modalidades propias de Aragón, regulará el régimen jurídico, los derechos de utilización de los hablantes de esos territorios, promoverá la protección, recuperación, enseanza, promoci3n y difusi3n del patrimonio lingüístico de Aragón, y favorecerá en las zonas de utilizaci3n predominante el uso de las lenguas propias en las relaciones de los ciudadanos con las Administraciones púlicas aragonesas.
3. Nadie podrá ser discriminado por raz3n de la lengua.

INFORMAZIONS CURTAS

Ana Tena gana o nueno Premio "Lo Grau"

A o Premio Literario en aragonés "Lo Grau" se presentoron en a nuena edizi6n (correspondi6n a 2006) siete obras en as modalidaz de narraci6n curta e poesía. A dezi6n d'o churato se fazi6 publica en o mes de chinero de 2007. En a modalidá de narraci6n o churato atorg6 ro premio a ra obra "La garnacha Secastilla", d'a que yera autora Ana Tena Puy, e un acz6sit á "Luz coloriada de mar", de Pilar Benítez Marco. En a modalidá de poesía o premio esti6 ta o poemario "A contrazierzo", de Roberto Cortés Alonso, e s'atorg6 tami6n un acz6sit a ra obra "Güello de paxaro", de Chusé Ant6n Santamaría Lorient. A entrega d'os premios se fazi6 ro día 28 de chinero en as Fiestas de San Balero d'o lugar d'Enate, que perteneixe á o monezipio de Lo Grau. Como ye conoxito, á iste premio se fa clamamiento un año sin atro e a suya dotazi6n economica ye de 700 euros ta cada premio e 180 euros ta cada acz6sit. O clamamiento lo fa o Consello de Lo Grau. Colabora en o premio o Consello d'a Fabla Aragonesa, que cada edizi6n se fa cargo d'a publicaci6n d'os treballos ganadors en un libret. [Chusto Puyalto Sipán]

Presentaci6n de *Reloch de pocha* en Zaragoza

A nobela *Reloch de pocha*, de Chusé Inazio Nabarro, se present6 ro día 25 de chinero, chuebes, en o espazio "Ambito Cultural" de "El Corte Inglés", en Zaragoza. Dinantes ya s'eba presentato en Balastro y en Uesca. Partiziporon en a presentaci6n l'autor e o editor Chusé Aragués, de Gara d'edizions. [Fertús Nasarre Larués]

Pauto con o Zentro Norcaucasiano d'Estudios Soziolingüísticos

O día 12 de chinero se fazi6 en a siede d'o Consello d'a Fabla Aragonesa a renobaci6n d'o pauto de colaboraci6n entre o Consello e o Zentro Norcaucasiano d'Estudios Soziolingüísticos, aprobeitando a estada en Uesca d'o suyo enfilador, o lingüista e traductor ruso Aleksey Yéschenko. Por o Consello firm6 o Presidén, Chusé Inazio Nabarro. O pauto se refiere á estudios, chornadas, publicazions, informaci6n e colaboraci6n en cheneral en autibidaz d'intrés mutuo. O pauto con iste Zentro s'eba firmato por primera begata o 17 de mayo d'o 2000. [Francho Nagore Laín]



Chuaquín Paricio, alcalde de Lo Grau, chunto con otros miembros d'a corporaci6n monezipal (en o segundo plano; Paricio ye o segundo por a dreita), acompaÑan á Ana Tena (debán, zurda) e M^a Pilar Benítez (debán, dreita), dos de as autoras galardonatas, en a entrega d'os IX Premios Literarios "Los Grau", en o lugar d'Enate. o 28 de chinero de 2007.

Premios Nazionals de Rechira

O día 16 de chinero de 2007, o Rei Juan Carlos I, acompañado d'a menistra d'Educazió e Zenzia, entregó os Premios Nazionals de Rechira (u "investigazió") correspondiens á l'añada 2006. En l'auto acobaltó a importancia d'a zenzia e d'a rechira zientífica ta o desembolicamiento economico e sozial de cualsiquier país. Por o que a nusatros más nos puede importar, bi ha que dizir que o Premio Naziona de Rechira "Menéndez Pidal", d'Umanidaz, estió atorgado á o filologo José Antonio Pascual Rodríguez, por os suyos treballos basatos en a tradición filolochica ispanica. Pascual estió catedratico de Luenga Española en a Unibersidá de Salamanca e dimpués en Madrid. Colaboró con Joan Coromines en o suyo dizionario etimolochico ispanico e agora enfila o proyeuto d'o dizionario istorico d'o español. [F. Nagore]

Zaragoza: zine en aragonés

Entre os diyas 13 y 18 de marzo se fazió en Zaragoza unas *Chornadas de Produzion Audiobisual en Aragonés y de Cultura y Luenga Aragonesa*. As primeras, organizadas por a Fundazió 20 d'Abiento y as segundas, por o Conzello de Zaragoza (Distrito San Chusé).

En San Chusé se fazió o diya 13 una trobada con autors en aragonés con a presenzia de Chusé Inazio Nabarro (escritor), Chusé Aragüés (tradutor), Rubén Ramos (periodista y ganador d'o premio "Arnal Cervero" 2006), Chusé Antón Santamaría (escritor) y Francho Beltrán (fotografo y dibulgador de l'aragonés).

O diya 14 Dabí Lahiguera, de Nogarà, charró sobre "El aragonés que queda en el habla de Zaragoza". O diya 15 bi abió musica en aragonés con Guillermo Laseca y a Colla "Renaxer". O sabado 16 de maitins se proyeuto l'Archibo audiobisual de l'aragonés, de

Fernando Blas y Fernando Romanos, una zinta resumen de todas as grabazions feitas en as seis añadas de l'archibo replegando testimonios de as bals d'Ansó, Echo, Tena, Chistau, Bielsa y Benás. Ixe mesmo maitin se fazió ta la mainada un cuentacuentos en aragonés a cargo de Ludoteca "O Lamin". O domingo 18 se proyeutón, en o Zentro Zibico de l'Almozara, os bideos *O día d'o traje d'Ansó y Archibo Audiobisual de l'Aragonés*, de Fernando Blas y Fernando Romanos, en a bastida de o *I Zertamen de Produzion Audiobisual en Aragonés*. O diya d'antes s'eba feito un taller de produzion de zine en aragonés y se presentó o libro *Ucronía*, de Dabí Lahiguera, publicau por Nogarà no fa guaires semanas. [T.C.T.]

A las 19 oras
Plaza Mayor, 2 (barrio de San José)

Inaugurazió, 13 de marzo, martes

Exposizió grafica:
Mutazió (Mutatis, Mutandis).
Asociazió Ixes de Reelizas

A las 19:30 oras
Sala de Conferencias del Centro Cívico Teodoro Sánchez Punter

13 de marzo, martes:

Trobada con autors en luenga aragonesa:
Chusé Inazio Nabarro,
Chusé Aragüés,
Rubén Ramos,
Chusé Antón Santamaría,
Francho Beltrán

14 de marzo, miercols:

Charrada:
"Repus d'a fabla aragonesa en o castellano charrado en Zaragoza,"
por Dabí Lahiguera

14 de marzo, chuebes:

Musica en aragonés,
con Guillermo Laseca y la colla Renaxer

A las 11:30 oras
Sala de Conferencias del Centro Cívico Teodoro Sánchez Punter

17 de marzo, sabado:

Zine en aragonés
Asociazió Bente d'Abiento

A las 11:30 oras
Sala infantil de la Biblioteca Rey del Corral

17 de marzo, sabado:

Falordietas ta ninos,
por a Ludoteca "O Lamin"

IIª Semana de Cultura y Lengua Aragonesa
del 13 al 21 de marzo de 2007

O programa d'a II Semana de Cultura y Lengua Aragonesa (13-21 de marzo 2007) feita por o Conzello de Zaragoza (Demba d'Educazió e Bibliotecas) en o Centro Cívico "Teodoro Sánchez Punter", de Zaragoza. A tarcheta con o programa yera feita bilingüe: por un costato, en aragonés; por un atro, en castellano.

40 añadas d'aragonés en a rebista *Jacetania*

Con un sobrebuen prelogo escrito por Óscar Latas, *40 años de aragonés en Jacetania*, publicazió de 208 pachinas, rescata os textos escritos en aragonés publicatos en a rebista *Jacetania* á o largo de 40 añadas (febrero 1966 á abiento 2006), dixando ta atra ocasió ixos atros que sobre l'aragonés se i publicoron en castellano. Se trata, en a suya mayor parti, de poesías que abraçan dende os treballos de Veremundo Méndez Coarasa dica ra esfensa d'a fabla aragonesa empentata por Francho Nagore Laín. Feba falta, como se diz en o tetulo d'ista colezió de Gara d'Edizions, fer "Documenta", fixar a memoria

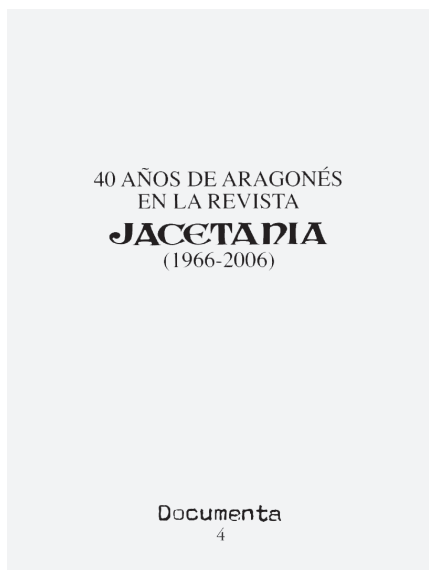
coleutiba, rescatar de l'olvido unos textos escritos e publicatos en aragonés, belunos mesmo baxo a ditadura (Franco muere en nobiembre de 1975), unos textos testimoniales, en os que beyemos cómo se ba fendo una koiné, cómo se dinifica (sin cuasi refirme e con dexadez institucional e unibersitaria) una luenga propia, cómo ba eboluzionando a grafía (con as curiosas alportazions que en dos articlos i proposa Francho Nagore), cómo se ban enriquexendo os textos d'aragonés común de bez que os autors ban estudiando, conoxendo e madurando en ixas añadas de cambeo, cómo se ba combenendo á os fabladors tradizional ta que escriban, cómo se ba fortalezeno poquet á poquet una luenga, a fabla aragonesa nuestra. [C.R.]

Premios literarios "Villa de Benasque"

O 14 d'abril s'entregoron os premios á os ganadors d'as diferens categorías d'o Premio literario "Villa de Benasque". En a beilata literaria, feita en un minchador de Benás, se dioron os premios en a categoría de "narratiba en castellano" e de "poesía en castellano", asinas como ta "proyeytos d'imbestigación". Tamién s'entregoron os premios de narratiba e poesía ta autors aragoneses. Por o que fa á os premios de narratiba e de poesía "en patués" (aragonés altorribagorzano d'a bal de Benás), se premieron "Combersación dan un caracol", de Javier Brunet, e "La llum del moixonet", de Jonás Pallás, respetibamén. En a sezió "Neu polbina", ta autors premiatos en anteriors edizions, otenieron menzions: José Sanmartín, Olga Hernández, José María Carrera, Susana Melero e Carmen Castán. Norabuena á toz. [U. Sorrosal]

Chornadas de Creyazión Literaria en Pina d'Ebro

Entre os días 10 e 13 d'abril se zelebroron en Pina d'Ebro as "Jornadas de Creación Literaria" (Chornadas de Creyazión Literaria), que plegaban ya ta ra suya cuatrena edizió. Baxo ro lema de "Tres lenguas, un territorio", as chornadas se zentron en o escritor en catalán fa poco fenezito Jesús Moncada, con a inaugurazió o día 10 d'una esposizió sobre l'autor de Mequinenza, e unas parolas á cargo de José Luis Acín, direutor d'o Centro Aragonés del Libro. Ista bisión sobre Moncada se completó ro día 11 con una charrada d'o escritor Daniel Gascón. O día 12 se fazió a presentazió d'a novela *Reloch de pochá*, de

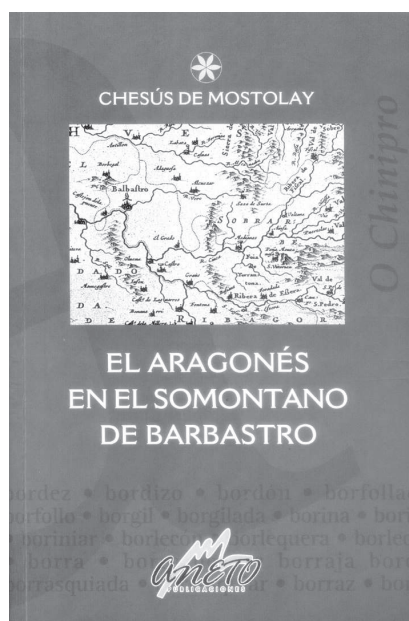


Portalada d'o libro *40 años de aragonés en la revista Jacetania (1966-2006)* (Zaragoza, Gara d'edizions / Institución "Fernando el Católico" [colezió "Documenta", 4], 2006).

Chusé Inazio Nabarro, con a presencia de l'autor. Ta rematar, o día 13 José Antonio Labordeta charró sobre a figura e a obra d'o suyo chirmano Miguel Labordeta, o gran poeta aragonés d'o sieglo XX. D'ista traza se charró d'a obra de tres autors, destacato cada uno como escritor en una d'as tres luengas d'Aragón, fendo onor á o lema d'as chornadas. [F. Nagore]

Presentazió de *El aragonés en el Somontano de Barbastro*

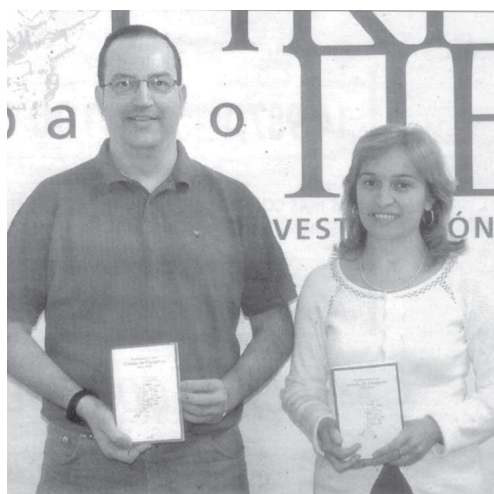
O día 7 d'abril se fazió en a billa d'Adagüesca, en pleno Semontano, a presentazió d'o libro *El aragonés en el Somontano de Barbastro*, d'o que ye autor Chesús de Mostolay. L'auto estió en os porches d'a plaza de as Santas Nunilo y Alodia (u plaza Mayor, que queda zarrata por un costato por istos grans porches e por l'atro por una d'as paredes d'a ilesia). presidieron a mesa Antonio Cosculluela, Presidén d'a Deputazió de Uesca, e l'alcaldesa d'Adagüesca, M^a Pilar Vidal. A presentazió d'o libro estió á cargo de l'autor, d'a lingüista Raquel Gimeno del Busto e d'o editor, Javier Arbués. Cal estacar prezisamén que iste libro enzeta una colezió, "O chinipro", adedicata de raso á l'aragonés, drento de "Aneto publicaciones". A presentazió estió d'as que fan epoca, por a gran cantidá de chen que bi eba e por o gran lumero d'exemplars que l'autor firmó, pos en pasó d'o zentinar. O libro, de 621 planas, ye una replega esautiba d'o vocabulario de l'aragonés



d'o Semontano de Balbastro, achuntando á ras alportazi3ns d'o propio autor as d'atros treballos. O libro tien una ampla introduzi3n (pp. 9-36) e leba por soztetulo "Glosario de voces y expresiones". Felicitazi3ns á l'autor por o gran treballo. Caldrá adedicar-li bella reseña. [Chusto Puyalto Sipán]

Premio literario "Condau de Ribagorza"

O Premio literario "Condau de Ribagorza", de creyazi3ns literarias en aragonés baxorribagorzano, lo



J. C. Marco y E. Chazal, ganadors d'a VI edizi3n d'o Premio "Condau de Ribagorza".

dezedió o churato o día 24 d'abril en Graus. Seguntes a dezisi3n d'o churato, quedó disierto o premio correpondi3n á poesía. En cuanto á narrazi3ns, se trestalló o premio entre as obras "Debaixo de las flamas", d'Elena Chazal (d'Estadilla), e "Nessum dorma", de Juan Carlos Marco (de Fonz). Yera a seisena edizi3n d'iste premio, que organizan añalmén os conzellos de Graus, Estadilla e Fonz. [Chusto Puyalto Sipán]

Cuentos infantils en ansotano

O 7 d'abril se fazió en o zine d'Ansó a presentazi3n d'o segundo libret de cuentos infantils en ansotano, que con o tetulo cheneral d'a serie, *Bi-staba una vegada...*, replega tres cuentos tradicionals traduzitos en ansotano por miembros de l'asoziazión "A gorgocha", que se fa tamién cargo d'a edizi3n. Os cuentos son: "Caperuxeta roya", "os tres gorrins" y "A cenisienta". No ye un traduzi3n literal, sino que s'acomoda á ra toponimia e a os costumbres d'a Bal d'Ansó. Tamién se proponen bellas autibidaz arredol de cada cuenta, con a ideya de os que ninos no solo leigan sino que prautiquen un poquet l'aragonés ansotano. En a primera recopilazi3n de cuentos en ansotano, que tamién se publicó con o tetulo de *Bi-staba una vegada*, se publicaban "A filla d'o molinero", "A prinzesa Blanca-Nieu" e "O pastó d'as liebres", en a deliziosa bersi3n replegata por o lingüista francés Jean Joseph Saroïhandy á empeziopios d'o sieglo XX. Con istas publicazi3ns l'Asoziazión "A gorgocha" preba de que l'aragonés en Ansó pase enta ras chóbens chenerazi3ns. Os nuestros parabiens a ra inizatiba. No entendemos, manimenos, por qué no se fan baler as normas

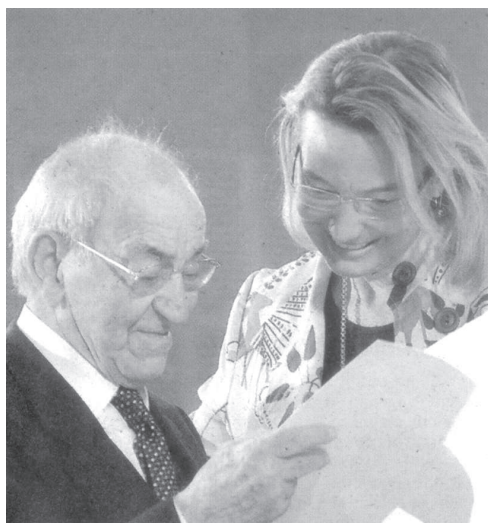


Portalada de *Bi-staba una vegada*, cuentos en aragonés ansotano.

graficas de l'aragonés en a edizi3n, escribindo, por tanto *bi'staba*, *begada*, *zenisienta*, *ezetra*. As inizatibas locals son importans, pero cudiar a imachen grafica com3n d'a nuestra luenga, tami3n, pos solo indo toz de conchunta s'enfortirá l'aragonés. [F. Nagore]

Carrasquer, Premio d'as Letras Aragonesas

Francisco Carrasquer Launed recullió ro día 17 d'abril en l'Auditorio de Zaragoza o Premio d'as Letras Aragonesas correspondi3n á 2006. Naxito en 1915 en Albalate de Zinca, a suya trayeutoria bital ye estata ampla y enrebesata. Estió militán libertario, partizipó en a Guerra Zebial, en o bando republicano, en esfensa d'o gobierno democratico e legal. Cuan remató a guerra pasó siete meses en un campo de conzentración en Francia. Tornó clandestinamén ta España en 1943. Apresato en Sort y engarcholato por a suya militanzia, estió nimbiato como soldato ta Africa por tres añadas. A ro que podió, s'esiló. Profesor de literatura española en a Unibersidá de Leyden (Países Baxos) muitos años, en a suya chubilación torna ta España. Reside en un lugar d'a Plana de Leida e contina escribindo e publicando con gran intensidá. Con o premio s'ha reconoxito que Francisco Carrasquer ha representato una cultura progresista e radical por muito tiempo silenziata. Pero tami3n o premio acobalta o suyo quefer de puen entre a cultura en luenga española y en luenga olandesa, como atestiguan os suyos libros: *Holanda al español* (1995), *Las altas letras de los Países Bajos* (1996), *Antología de la poesía neerlandesa moderna* (1971). Tami3n balura a suya contrebuzión á o estudio d'a obra de R. J. Sender, en libros como: *La integral de ambos mundos: Sender* (1994), *Sender en su siglo. Antología de textos críticos sobre Ramón J. Sender* (2001). A suya importán obra asayistica: *El grito del sentido común. De los automatismos a la libertad* (1994),



Francisco Carrasquer Launed, en Zaragoza o día 17 d'abril, recullindo de mans d'a Consellera d'Educación e Cultura o Premio d'as Letras Aragonesas 2006.

Servet, Espinoza, Sender (2007). E a suya obra de creyazi3n literaria, tanto en o cambo d'a poesía: *Cantos rodados* (1956), *Baladas del alba bala* (1960), *Vísperas* (1969), *Palabra bajo protesta* (1999). Como en o d'a narratiba: *Manda el corazón* (1948), *Antología de sus artículos [1963-1980]* (1980), etc. A nuestra norabuena por o premio, recompensa á toda una vida de treballlo e quefer. [Chusto Puyalto Sipán]

Javier Lacasta, nuevo direutor d'o Museo de Sarrablo

Javier Lacasta sustituye dende o mes d'abril á o fren d'o Museo d'Artes Populares de Sarrablo (O Puen de Samianigo) á Enrique Satué, qui beniba fendo-se cargo d'a direzi3n dende feba dezinueu añadas. L'anunzio de dita dezisi3n se produziba o día 9 d'abril, dimpués d'a reuni3n d'o Patronato d'o Museo. Enrique Satué fazió un balanze muito positibo d'as 19 añadas á

Librería Anónima

c / Cabestany, 19.

E-22005 UESCA

Tel. / facs 974 244 758

Adreza eletronica: chemanies@ya.com



Enrique Satu3, qui dix3 o cargo de Director d'o Museyo de Sarrablo, pero continuar3 en o suyo Patronato.



Javier Lacasta, o nuebo director d'o Museyo de Sarrablo dende abril de 2007.

o fren d'o museyo, ya que s'han cubierto ros ochetibos. Antiparti, estac3 a sinificazi3n d'iste tiempo, en o que a suya vida s'ha feito de bez que a construzi3n e o creximiento d'o Museo. Javier Lacasta –esperto en musica popular e tradizi3n oral–, seguntes dizi3, quiere continuar con o ideario d'o Museo, con as beilatas, con a colez3n de libros "A lazena de yaya", e fer3 un poder por "bender" ista alfaya enta ro exterior e por amanar os contenitos 3 os mozez e mozetas d'o sieglo XXI. [F. Nagore La3n]

Presenzia de l'aragon3s en a escuela de Luna

Os alumnos d'Infantil d'o Colechio Publico "Monlora" de Luna (Zinco Billas, Zaragoza) han aprendito en clase una poes3a en aragon3s:

CHUEGO PA NINONS

*Yo tenebai zinco g3ellas
en os praus de Montemayor:
una minchaba garba,
una atra arañons,
a tercera bebeba augua
y a cuatrena ¡quemisi3!
Beni3 una g3ella graniza
¡y tot se lo minch3!*

Seguntes o suyo autor, Ferran Mar3n, o poemeta ye una adautazi3n d'un chuego que as mais gosan fer 3 os suyo ninos, en o que os didos de a man son os protagonistas. Un chiquet paso enta deb3n. [Un albardero]

REA: apadrinamiento de palabras e presentazi3n d'o libro *Un rolde de palabras*

O d3a 14 d'abril se fazi3 en Zaragoza, organizato por o Rolde de Estudios Aragoneses, l'auto de presentazi3n d'o libro *Un rolde de palabras*. Iste libro naxe como complemento u continazi3n d'aquer que o REA public3 en 1999 con o tetulo de *Toma la voz y la palabra / Prene a boz y a parola*. En aquer primero, a chen colabor3 apadrinando / amadrinando palabras aragonesas, cada presona una. En total i saliban 1000 palabras, pero solo que con a traduzi3n en castellano e o nombre d'a presona que apadrinaba / amadrinaba a palabra (ye dizir: s'embrecaba a emplegar-la e trasmitir-la 3 ras chenerazi3ns benideras). En iste atro que agora s'ha publicato, *Un rolde de palabras... e de musas ziento*, a chen que fa unos a3os apadrin3 i xas palabras ha puesto ixamplar a suya colaborazi3n ilustrando a palabra suya con un testo literario, un debuxo, una foto, u bel comentario que fese referencia a ella. O libro, en formato cuadrato e una buena presentazi3n, ye muito m3s pincho que aquer que se public3 en 1999. Ye estato coordinato por a Sezi3n de Luengas Minorizatas d'o REA e a coordinazi3n d'o dise3o l'ha feito Alejandro Cort3s. En o libro bi ha muitos e buenos textos, tanto en aragon3s como en castellano (e tami3n beluno en catal3n). Ta fer a presentazi3n d'o libro, cosa millor li s'ocurri3 3 o REA que fer una chiqueta fiesta en o que cadaguno de os colaboradors podese leyer o suyo testo u amostrar a suya ilustrazi3n. Ista fiesta se fazi3, o 14 d'abril, en a Biblioteca "Jos3 Antonio Rey del Corral" (espezializata en luengas d'Arag3n), d'o "Centro C3vico Teodoro S3nchez

Punter", en o barrio de San Chus3, en Zaragoza. L'auto, que se feba en o 30 cabo d'año d'o REA, cont3 con una buena partizipazi3n, tanto de leyedors como de publico. Remat3 con una autuazi3n de "La Chaminera (Ángel vergara & Cía)" tetulata "Música y palabras en Aragón". [Chusto Puyalto Sipán]

Bernardo Atxaga dentra en Euskaltzaindia

Joseba Irazu ("Bernardo Atxaga" en a literatura), uno de os m3s reconoxitos escritors autuals en basco, ingres3 como miembro de lumero en l'Academia d'a Luenga Basca (Euskaltzaindia) o d'ía 17 de marzo de 2007, en a bastida d'un auto zelebrato en Asteasu (lugar do naxió ro escritor basco en 1951). Yera estato esle-chito academico de lumero o 31 de marzo de 2006, proposato en sustituzi3n d'o fenezito Juan Mari Lekuona. L'apatrinó en a suya dentrada l'academico Xabier Kintana. Atxaga fazió un discurso de dentrada en o que, basando-se en a remeranza d'un esbol d'aucos que beyó pasar sobre Asteasu en a suya nineza, esbolastrió sobre l'acordanza, a literatura e a luenga basca. O discurso feito sobre ixas acordanzas, imachen que m3s d'una begata ha feito serbir en as suyas obras, se clamaba *Antzarak, zenbakiak eta letrak* ("Aucos, lumers e letras") e feba referenzia a diferens escritors e presonaches que han de-



Bernardo Atxaga (Asteasu, Gipuzkoa, 1951).



En l'auto d'apatrinamiento de parolas organizato por o REA o 14 d'abril en Zaragoza, con a enchaquia d'a presentazi3n d'o libro *Un rolde de palabras... e de musas ziento*. Antis de puyar ta ra leutura publica (de zurda ta dreita): Óscar Latas (CFA); dezaga, Bizén Pinnilla, Presid3n d'o REA; Nacho López Susín (REA), Artur Quintana (Iniciativa Cultural de la Franja).

terminato a suya trayeutoria bital, ta rematar dizindo que a literatura fa onra ta trasfigurar a reyalid3 e que a luenga cal, por denzima de tot, emplegar-la, porque l'uso ye o que la sustiene e li da balura. Bernardo Atxaga ye autor, entre otros libros, de: *Etiopía* [1978], *Obabakoak* ("Os d'Obaba") [1989], "Poemas & Híbridos" [1990], "Memorias de una vaca" [1992], *Gizona bere bakardadean* ("L'ombre en a suya soled3") [1994], *Bi anaiak* ("Dos chirmanos") [1995], *Zeru horiek* ("Ixsos zielos") [1996], *Soinujolearen semea* ("O fillo de l'acordionista") [2003], etc. [Francho Nagore]

L'Archivo de la Corona de Aragón, Patrimonio Europeo

O 18 de marzo de 2007 l'*Archivo de la Corona de Aragón* ye estato declarato Patrimonio Cultural d'Europa. A suya importancia ye graniza en l'aspeuto istorico e no menos dende o punto de bista lingüistico. Buena parti d'a istoria d'a Corona d'Arag3n, a istoria meyebal d'o Mediterraneo e d'o Sur d'Europa, se troba replegata en as suyas ligarzas de documentos. Por atro costato, a mayoría d'a decumentazi3n d'os suyos fondos ye escrita en latín, catalán y aragonés, as tres luengas d'a Canzillería d'a Corona d'Arag3n. Muias fuellas aguardan á estar estudiatas u publicatas. [F. N. L.]

Pauto de colaborazi3n d'o CFA con a comarca de l'Alto Galligo ta fer a XIV Trobada d'Escritors en o Pirineo

A Comarca de l'Alto Galligo e o Consello d'a Fabla Aragonesa firmoron o d'ía 16 de chinero de 2007 un pauto de colaborazi3n ta organizar a XIV Trobada d'Escritors en o Pirineo, que se zelebra en Pandicosa (Bal de Tena), os d'ías 29-30 de chunio e 1 de chulio. O pauto estió suscrito por Francho Nagore en representazi3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa e Mariano Fañanars, Presidén comarcal. A Comarca aporta una partida de 3000 euros ta contribuir a ra realizazi3n d'a Trobada e partizipa tamién en a organizazi3n. Igualmén i colabora o Conzello de Pandicosa y en o patrozini3n economico a Deputazi3n de Uesca e o Gubierno d'Arag3n.

En a Trobada partizipan escritors en catalán y escritors en aragonés. L'ochetibo d'a Trobada ye fer d'o espazio pirinenco fuen d'inspirazi3n literaria. Ixo se reflexará en un libro (d'o que se publicarán bersi3n en catalán e bersi3n en aragonés). Antiparti, en ista trobada se presentará o libro de narracions d'a zaguera trobada (feita en Bellver de Cerdanya, en o Pirineo Catalán), asinas como una antolochía de textos en aragonés de l'Alto Galligo. En definitiba, ye una enchaquia ta potenziar a recuperazi3n e a dinificazi3n de l'aragonés, por meyo d'a potenziazi3n d'a creyazi3n literaria d'obras nuevas e a replega e a espardidura d'a creyazi3n literaria en aragonés produzita dica agora en as tierras de l'Alto Galligo. [Orosia Iguerra]

Concurso de Relatos "Luis del Val"

O sabado 31 de marzo s'entregoron en o salón d'autos d'o Conzello de Sallén os premios d'o IV Concurso de Relatos Curtos "Luis del Val", en un auto que contó con a presenzia d'o escritor e periodista. L'aczésit ta relatos en luenga aragonesa estió ta M^a Pilar Benítez, de Zaragoza, por "Cazar charlos". A o premio en castellano se presentoron más de 150 relatos. L'aczésit local estió ta David Dumall, residén en Sallén, por o suyo relato "Si hubiera nacido cien años después". [Ú. Sorrosal Larralde]



Mariano Fañanars, Presidén d'a Comarca de l'Alto Galligo, e Francho Nagore, en representazi3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, en a firma d'o pauto de colaborazi3n, o d'ía 16 de chinero de 2007, en a siede d'a comarca en Samianigo.

Colaboracions en aragonés en o Heraldo de Aragón

En o dominical d'o *Heraldo de Aragón* se publican dende o 22 d'abril colaboracions en aragonés de José María Satué Sanromán, baxo ro tetulo "Carasol aragonés". Se trata de chiquetas narracions sobre costumbres, acordanzas e trazas de bibir en os lugares de Sobrepuerto á metá d'o sieglo XX. Ye un feito poco menos que increíble que o *Heraldo* publique en aragonés. Norabuena, por tanto, á ro periodico e á ro escritor. [Chaime Gabín]

FE D'ERRATA

En as *Fuellas* 176, p. 20, os follez d'as imprentas fazioron una chanada. En os blasons u armas ques'amostraban en dita plana, as que se meteban d'Alonso de León, Señor de Molina (1204-1272), no yeran as suyas sino as d'a filla suya, Berenguela Alonso, amigata de Chaime I d'Arag3n. As armas d'iste Señor de Molina como infán de Castiella yeran: "En campo de plata, ley3n dreito de grana –Le3n–, con bordadura de gules con güeito castiellos d'oro – Castiella–.



Aprobeito ta enamplar un poquer o cuatro-no trestallo de l'artículo, pos en os zaguers días he trobato un feito muito curioso. L'aspirán á o trono d'Aragón proposato por Cataluña, concarando-se con Chuan II, estiò o fillo d'Isabel d'Aragón y Urgell con Pietro de Portugal y Lancaster, Conde de Címbra y Maestre de Alvis. Se clamaba Pietro de Portugal y Aragón. Yera ereu d'a casa d'Urgell y Condestable de Portugal. Moriò luitando en Granollers en 1466. A suya chirmana, leonor de Portugal y Aragón, faziò casorio con Federico III de

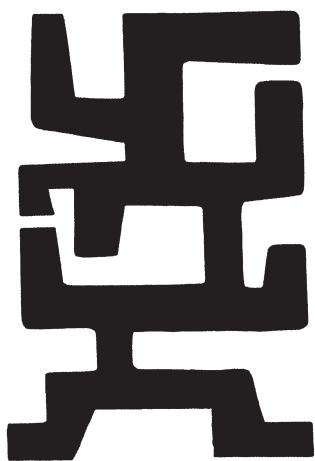
Hausburgo, Duque d'Austria-Estyria e Señor de Tirol, que plegó a estar Emperador d'o Sacro Imperio. Fillo d'ista parella estiò Maximiliano de Hausburgo, pai de Felipe "O poliú", que, como toz sapemos, faziò casorio con Juana "A loca". [Chesús Lorién Gimeno Vallés]

Esposiziòn de debuxos de F. Nagore

Baxo ro tetulo de "Conzietos & barucas", una chiqueta coleziòn d'arredol de cuarenta debuxos de Franchu Nagore s'amostró en a sala d'esposiziòn d'a Librería "Anónima" de Uesca entre os días 1 e 28 de febrero de 2007. Toz os tetulos, como ye dar, yeran en aragonés. [Chusto Puyalto]

VI Chornadas de Luengas de Ribagorza

En Graus, os días 20 á 24 d'abril de 2007, se zelebroron as seisenas Chornadas "de llenguas de Ribagorza". S'ubrió o día 20 con a conferencia de Juan José Pujadas sobre "Joaquín Costa como precursor de los estudios de lengua y cultura pirenaicas". Una serie d'autos ludicos infantils ("Chugaybaila", "Poetián", "Paseán con Joserón" [teyatro]) e mosicals (Festival de Jostas, Conzierto d'os Gaiters de Ribagorza), amás d'a entrega d'os premios d'o VI Concurso literario e a presentaziòn d'a publicaziòn que replega os zinco primers, completoron o programa. [U.S.]



FRANCHO NAGORE
conzietos & barucas

VI chornadas DE Llenguas DE Ribagorza
GRAUS
20 a 24 de abril de 2007

Viernes 20
Conferencia: Joaquín Costa como precursor de los estudios de lengua y cultura
Pirineicas
Espacio Pirenaico, 20 horas.
Por el antropólogo Juan José Pujadas

Sábado 21
Chugaybaila
Patio de la parroquia, 19 horas.
con la asociación La Trina.

Festival de jostas con el grupo Virgen de la Peña
Espacio Pirenaico, 20 horas.

Domingo 22
Proyección del documental *Victims of a language*
Espacio Pirenaico, 19 horas.
Presentado por Aroldo Sarau

Concierto del grupo Gaiters de Ribagorza
Espacio Pirenaico, 24 horas.

LUNES 23
Presentación de la publicación sobre el concurso *Conzietos de Ribagorza*
Entrega de premios del VI Concurso (Conzietos de Ribagorza)
Espacio Pirenaico, 19 horas.

Poetián
Casa de la Cultura, 20 horas.

MARTES 24
Teatro infantil *Paradís con Joserón*
Escuela Bañassas Graus, 17:30 horas.

Todos los actos son gratuitos
www.espaipirenaico.com

Proyeuto d'animación arredol d'a luenga e a cultura aragonesa en os zentros escolars

O día 8 de febrero de 2007 se fazió en o zentro cultural "Salvador Allende" de Biescas a presentación d'o Proyeuto d'animación arredol d'a luenga e a cultura aragonesa. Iste proyeuto, organizato por a "Dirección General de Política Educativa" e coordinato por o CPR de Uesca, ye un conchunto d'autibidaz en aragonés, tanto de carácter zientifico e umanistico como ludico que s'ofrexen tanto á os profesors como á os escolars e pais d'os zentros en os que bi ha clases d'aragonés.

Iste proyeuto s'ha meso en marcha en iste curso escolar 2006-2007. Yera una autibidá que beniba estando demandata por os profesors d'aragonés como refirme á ra suya dozenia, de traza tal que l'amostranza de l'aragonés no se i beiga como bella cosa deseparata d'a reyalidá, sino que, por contra, s'entienda como cualcosa que achunta tradición e presén, e que s'encaxa en o conchunto d'a cultura, a soziedá e o saper zientifico e umanistico.

O que se preba de fer con istas autibidaz ye potenziar e dinificar l'aprendizache de l'aragonés en os puestos en do l'aragonés ye luenga tradicional, á

o mesmo tiempo que contrebuyir a ra dinificación d'as clases d'aragonés, que istas tiengan bella trazendencia difuera d'o propio zentro escolar (ya que as autibidaz son ubiertas), dar a conoxer l'aragonés como luenga de cultura en diferens dembas d'o saper e fазilitar á o profesorado autibidaz d'aprendizache sobre diferens aspectos culturals.

En a presentación bi abió en primer puesto una tongada de parolas d'os miembros que presidiban a mesa. Introduzió l'auto en aragonés Pilar Benítez, coordinadora de Luenga e Literatura d'o CPR de Uesca. Ixa introduzió dio paso á ras interbenziions de l'alcalde de Biescas, Luis Estaún, o consellero comarcal de Cultura, José Ramón Campo, e a Direutora Cheneral d'Almenstrazió Educatiba d'o Gubierno d'Aragón, M^a Victoria Broto, qui remeró cómo s'arreguiban os suyos compañers d'escuela cuan de nina charraba en aragonés e dizió que le feba muito goyo que agora a situazió cambée e sigan os ninos e as ninas que no fan clases d'aragonés os que

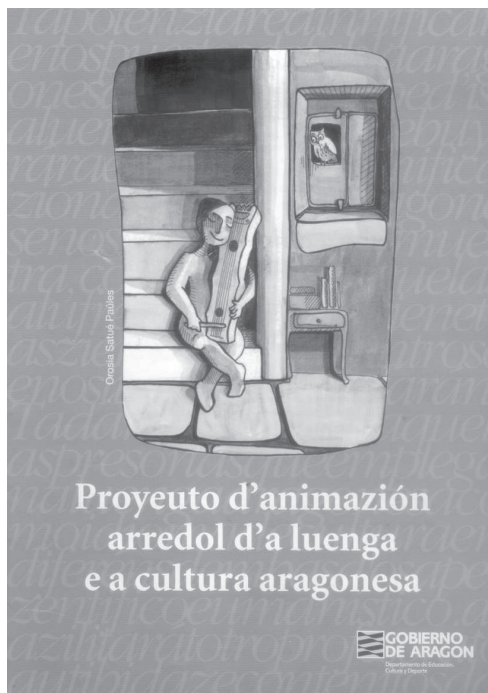


Auto de presentación d'yo "Proyeuto d'animación arredol d'a luenga e a cultura aragonesa", o día 8 de febrero de 2007 en o zentro cultural "Salvador Allende" de Biescas. En a mesa, i son de zurda ta dreita: Mariano Buera, Direutor probinzial d'Educazió; José Ramón Campo, Consellero comarcal de Cultura; M^a Victoria Broto, Direutora Cheneral d'Almenstrazió Educatiba; Luis Estaún, alcalde de Biescas; Pilar Benítez, coordinadora de Luenga e Literatura d'o CPR de Uesca.

beigan con imbidia as autibidaz que fan os que asisten á clases d'aragonés. Tamién bi yera en a mesa o Director Probinzial d'Educazi3n, pero no tartió. A sala yera plena de ninos e ninas que asisten a ras clases d'aragonés en os diferens zentros escolars de l'Alto Galligo, más que más Samianigo e Biescas, pero tamién d'atros zentros de chiquez lugares. Tamién yeran combidatos os de Chaca, L'Aínsa e Castill3n de Sos, pero no i podieron asistir.

O Programa d'iste proyeuto incluye chuegos tradizionalis aragoneses, taller de trastes mosicals, bailes tradizionalis aragoneses, ritmo mosical, cantas, falordias, literatura oral e tradizional e autibidaz de zenzias naturalis. Asinas, por exemplo, o 6 de marzo os escolars d'Aineto, Candarenas, Senegüé e Samianigo partiziporon en una autibidá, enfilata por Rafel Vidaller, sobre a bida e l'abitat de l'onso. Todas as charradas, autibidaz y esplicazi3ns se fan en aragonés. Tamién partizipan en as autibidaz: Fernando Maestro, Carmen Castán, Zésar Biec, Ángel Vergara, M^a José Menal e "La Orquestina del Fabiro!". Iste grupo mosical esti3 prezisamén o encargato d'amenar a funzi3n de presentazi3n d'o proyeuto, que esti3 un esito, cantando cantas d'o suyo disco *Ninonanin3n*.

Francho Nagore Laín



Diptico publicato por o Departamento d'Educazi3n, Cultura y Espuerto d'o GA en o que s'esplica o proyeuto.

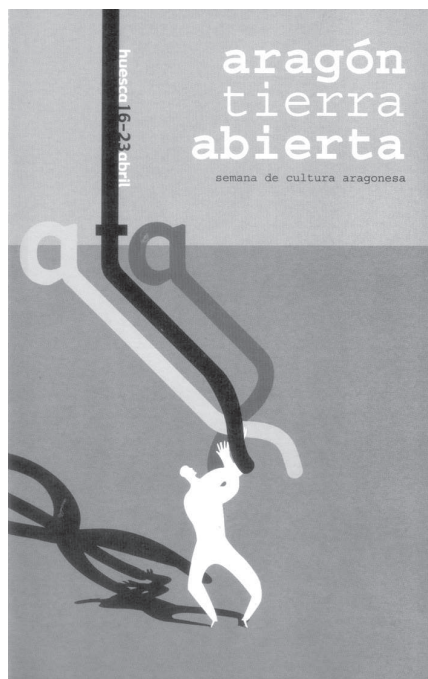
Luenga de fumo 2007

En o mes d'abril se torn3 a zelebrar, por tercera begata, os autos d'o programa *Luenga de fumo* que o Consello d'a Fabla Aragonesa organiza cada aña con a colaborazi3n d'o Conzello de Uesca, dentrando istos autos en a suya achenda cultural. Asinas, belunos d'os autos yeran incluyitos de bez en o programa "Arag3n tierra abierta, semana de cultura aragonesa organizata por o Conzello de Uesca entre o 16 e o 23 d'abril. Pero ye prebista que *Luenga de fumos* s'estendilla dica os meses de mayo e chunio.

Uno d'os ochetibos que mueben o proyeuto Luenga de Fumo ye tratar de que l'aragonés tenga presenzia en cualsiquier auto cultural d'a ziudá de Uesca. Asinas, en ista edizi3n yeran programatos autos que pertocan a dembas tan bariatas como lo zine, a fotografía, a poesía, os cuentacuentos, a mosica u os autos literarios.

Zine

Como emos dito, barios d'os autos se i programoron dintro d'o programa "Arag3n tierra abierto", arredol d'o 23 d'abril. O programa s'enzet3 con a proyezi3n d'o documental "L'aragonés de





"Lurte", grupo de musica que constituyiba una d'as propuestas m1s espetaculares d'o programa.

Pandicosa", de o Dugo "Parola, que lo integran Fernando Blas e Fernando Romanos. A proyezi3n se fazi3 en o Zentro Cultural Matadero o 16 d'abril y cont3 con una azeitable prezencia de publico y con representans d'o Conzello de Pandicosa.

Mosica e literatura

Contin3 con o ciclo "Martes literarios" o d1a 17 d'abril en o zentro "Ra1ces", que en ista ocasi3n teni3 como protagonista 1 Ana Gim3nez Betra1n, en o que l'autora fazi3 una triga d'a suya obra. M1s tardi, o d1a 18 en o Matadero, plegaba o turno d'a mosica, con o conzierto d'os zaragozanos "Lurte", una colla con bella canta en aragon3s, pero prenzipalm3n instrumental con fuerte prezencia de percusions, gaitas y dolzainas, y con

una puesta en eszena teyatral en a que os mosicos amanezaban pertrechatos como los biellos almog1bars 1 o chilo de "Dispierta fierro!".

Fotograf1a

En ixa mesma semana s'enzetaba a esposizi3n de fotos "A maxia de l'aragon3s", de Francho Beltr1n, en o Zentro Cultural Matadero, que dur3 dica o diya 11 de mayo. Se trata d'una triga de fotos de os libros de l'autor Pirineo Aragon3s. A maxia d'os suyos nombres y Pirineo Aragon3s. A maxia de l'augua. m1s bellas fotos ineditas. As fotos s'acompa1aban de textos literarios u populars en aragon3s que a l'autor l'ebocaban as suyas fotos. Una sobrebuena esposizi3n, tanto por a calid1 y polidez de as fotos como a prezencia que teni3 l'aragon3s.

Z3sar Biec Arbu3s



Francho Beltr1n chunto 1 belunas d'as fotograf1as suyas, en a esposizi3n d'o Zentro Cultural Matadero.

L'articulo d'o mes

Las mil lenguas de Arag3n

Pasado ya un tiempo de la explosi3n de alegr3a "incontenida" por el estreno del nuevo Estatuto "de primer nivel", as3 se le califica, escribo unas l3neas sobre el mismo. Ni qu3 decir tiene que han sido los partidos pol3ticos –aquellos que lo votaron, es decir casi todos– los encargados de loar sus excelencias. Sin dedicar el tiempo necesario para un estudio comparativo, que tampoco es mi deseo, no me duelen prendas en reconocer que mejora el anterior, pero no tanto como para sentirnos unos gigantes. (Este concepto lo tomo del art3culo *Gigantes o cabezudos*, del se1or Vicente Guill3n, senador por Teruel, del pasado 23 de abril). Digamos que, no qued3ndonos como enanos, no vamos m3s all3 del 1,68 cm. los hombres y 1,64 las mujeres, resumiendo: "cortitos" en competencias y en bilateralidad.

Ahora bien, en lo que hace referencia al patrimonio lingüístico –derechos y deberes de los aragoneses y su r3gimen jur3dico, (Art3culo 7. Lenguas y modalidades lingüísticas)–, el estatuto ha quedado inconcreto, evanescente, indefinido, escurridizo, s3lo promesas. Dicho de forma amable: vende humo de un fuego que ha de encender una futura ley. ¿Habr3 cerillas para encenderla? ¿Habr3 le1a? Incluso me atrever3a a decir que algunos tienen preparadas las mangueras para apagarla.

El se1or Guill3n, en el mismo art3culo que he mencionado, dice, refiri3ndose al Estatuto: "que existe un reconocimiento expl3cito al plurilingüismo en importantes zonas de nuestro territorio". Sinceramente creo que el se1or Guill3n, queri3ndolo o no, pone el dedo en la llaga del problema, destap3ndonos el esp3ritu de la ley. El Estatuto habla de "lenguas y modalidades lingüísticas propias de Arag3n", "uso predominante de las lenguas y modalidades propias de Arag3n", "patrimonio lingüístico de Arag3n", "uso de las lenguas propias", en s3lo las catorce l3neas del art3culo 7. Tanto repetir para no concretar nada. Me permitir3 el lector que exprese me-

taf3ricamente lo que han hecho los partidos pol3ticos que han acordado el Estatuto: fueron a cazar a un palomar, abrieron las ventanas y salidas, dispararon un par de tiros de salvas y salieron asustados los palomos. Despu3s hablaron de ir a cazar alg3n d3a, cada uno por su parte, y cerraron las ventanas y la puerta del palomar.

F3jense qu3 f3cil hubiese sido si en el punto 1 del art3culo 7, en vez de decir "*Las lenguas y modalidades propias de Arag3n constituyen...*", hubiesen acordado que dijera: "*Las tres lenguas de Arag3n –castellano, catal3n y aragon3s– y sus modalidades constituyen...*". Quiero entender que cuando en el Estatuto se hace referencia a las modalidades lingüísticas propias de Arag3n, se piensa en las modalidades del castellano tambi3n, y no solamente en las de las otras dos lenguas. Si as3 no fuese, los castellano-hablantes deber3an reivindicarlo. ¿O es que no existen (o exist3an) diferencias, pongamos por caso, entre el castellano que se habla en Torrecilla de Alca1iz, el hablado en Orihuela del Tremedal o en Sos del Rey Cat3lico?

El Estatuto no dice cu3les son las lenguas propias de Arag3n ni cu3ntas son: unos pueden pensar que dos, otros que tres, otros que cien y hay quien dice que pueden ser mil. ¡Qu3 listos y plurilingües somos los aragoneses! Y el art3culo 7 del Estatuto, mientras tanto, "vende humo y esbarra los palomos".

Para terminar, les propongo a los partidos pol3ticos aragoneses un sencillo cuestionario para que lo rellenen y lo den a conocer durante la camp3a electoral:

- a) ¿Cu3ntas lenguas propias hay en Arag3n?
- b) ¿C3mo se llaman?
- c) ¿Cu3ndo se ha de presentar a las Cortes la Ley de Lenguas?
- d) ¿Se han de proteger las modalidades de todas las lenguas?

Jos3 Miguel GRACIA

NABATIANDO ENTRE BOCABLES

Santiago Bal Palazios

bezino u bizino

Ye conoxita ra bazilazi3n en aragon3s entre as bocals “e”/“i” pretonicas; no cal que remerar bozes como *mesache/misache*, *treballar/triballar*, *dezir/dizir*, ezetra.

Iste ye un problema que caldr3 enrestir de cara ta ra normatibizazi3n d'o lesico, pos abr3n 3 analizar-sen os porqu3s d'ixa duplizid3, si ye por eboluzi3n propia, por dandaleo bocalico u por bulgarismo, que de tot bi'n ha.

En o causo d'a parola que emplegamos ta referir-nos 3 ra presona que bibe am3n de nusatros, mos trobamos tami3n con o doplete *bezino/bizino*.

Iste bocable tien o suyo orichen en o lat3n *vicinus*, boz esdebenita de *vicus*, que en o idioma d'o Lazio quereba dizir “bico”.

Seguntes isto, d'alcuerdo con a etimoloch3a, parixe plazible afirmar que o m3s correuto en aragon3s estarba dizir **bizino**, cosa que puede resultar enfortita por a existencia de **bico**.

Manimenos, en a mesma familia de palabras mos trobamos con bozes como **bezinal** u **bezindato**.

En as atras luengas romanicas bi'n ha de soluzions con “e” e de soluzions con “i”. Prenunzian “i” o italiano (*vicino*) e o portugu3s (*vizinho*) e prefieren a “e” prauticam3n todas as dem3s: *vesin* (oczit3n), *veí* (catal3n), *vecino* (espa3ol), *vecin* (rumano), *vecín* (asturiano).

* * *

espinais

Ista berdura u bechetal minchable ha preso en cuasi todas as luengas o suyo nombre d'o nombre zientifico, *Spinacia oleracea*, fueras de l'aragon3s, que ha pillato o suyo nombre dreitam3n d'a fabla biba e cutiana.

Aplanta ye d'orichen persa e dentro en Europa, alto u baxo, arredol d'o sieglo dozeno, como tantas atras cosas, 3 trabi3s d'os arabes, de qui os aragoneses pillemos muitos costumbres e no pocos bocables.

O nombre orichinal d'a berdura yera *aspanaj*, en persa, que os arabes adotoron como *isfinaj* e os aragoneses aprendioron 3 minchar e cautibar e rematoron prenunziando *espinai* e, muito m3s comunm3n baxo a forma plural *espinais*.

creyazi3n literaria

Romanze de bida

Ella dormiba, descansaba en el suyo ensuenio disfrutando de la suabe y dulce calma. No sabeba del tiempo pasau, ni del que teneba que bení, cosa yera menisté, solo que'l tiempo pasase. Y Ella, que paixeba una amante cautiba, se deixaba lebar per la ensoñazi3n. Solo despertaría a l'escuitár la llamada, el sensual toque del suyo inamorau, que faría que ella tornase ta la bida con ixa fuerza de mullér encandilada del suyo ombre. Pero dimientras, l'escuridá l'aplenaba tot y por denzima d'Ella reinaba l'angañosa despechada, la señora de l'escuro, de las alimañas y de lo desconoxiu, ixa misteriosa muller de brillante blancura de nácar que gobernaba con man de chel esforigando, fendo mal y cortando la piel escura d'Ella. La señora de l'escuridá tiene a's suyos aliaus: el pió de toz ye l'amo de la bruchina, las candeletas y es bulturnos. Tiene mal temple y entremistanto la suya compañera reine, él tiene fuerza ta fer maldades a la misacha de piel escura.

El choben inamorau que bei lo que pasa, padeze por la suya companera, pero las boiras l'embolican y él no puede allegá t'an que Ella ye cautiba, un manto blanquismo la tapa y la tiene amagada, adormida.

Dende'l fondo de la suya mente, Ella tiene un recuerdo, bela cosa acontezida ya fa días, que fa que Ella recuerde...

¿Quí yes tu, que yes afincau en el mío corazón?, ¿quí yes tu ta yo, que solo el recordar-te aplena la mía chelada existencia, con una caloreta tan güena que me fa a sabé cuánto bien?... Pero l'inamorau no puede sentir-la, pos ye luitando contra las fuerzas que la tienen presa. Él ye esforzando-se ta que la señora de la escuridá pierda'l suyo reinau, ta que l'amo de las bruchinas se calme y la suya dama sía liberada; alabez, cuan tot sía calmo, Él la templará, limpiará la piel d'Ella del mando chelau y la mirará argüelloso d'estar el suyo inamorau. El señor d'es bientos, triste per la batalla perdida, plorará glarimas de diamante que farán que Ella despierte y sólo beiga la cara rosa y brillante d'el suyo amau.

Ella ye una criatura sin formar, tímida y sin conozimientos, pero al bier-lo a él, tan majizo y bien farchau, s'encandila, sólo gosa sentir.lo, mirar-lo. Alabez él l'abraza y le da un poquet de la suya calor ta que reprenga la bida, y Ella s'olbida d'es suyos temors y se torna femenina.

- Án yeras, mío señor, que no te biebe?
- Yere luitando per tu.
- T'he trobau a faltar, me febas falta, no sabes cuánto.
- No pases pena, ya no me'n diré, me quedaré con tu.

Y Ella se ba meter bien contenta, ba cambiar es suyos bestius grisos de cautiberio chelau per es berdes de goi per la bida y se ba meter a bailar. La suya chobentú y lo guapiza que yera an fer que l'ardor d'Él caramullase, y una tarde, cuan Ella descansaba, él la ba fer muller, la suya sustanzia la ba fecundar. Ella se ba sentir bien y ba experimentar la dicha d'estar mai, de parir es fillos que él le ba dar. Es praus se ban meter berdes, es ríos blincaban de goi y brilaban al bier al pai. Es muixons aplenaban l'aire de trinos y chuflius, y Ella se besxtiba con flors de coloricos.

Ye mai y per an mira bei es fillos del suyo amor, colors doraus se mueben al biento, berdes de praus emberaus, royos brillantes adornan es dedos de la mai y Ella el bei tot con güellos d'argüello y a toz es acubilla con es suyos brazos.

Ye tan goyosa!... Mira al suyo amante, al suyo señor, el pai d'es suyos fillos. Y él la bei a ella y con muito cariño le fa un biziet, la bei completa como la muller satisfecha que ye y chuntos pasan el tiempo tranquilos, entremistando es fillos creixen, se fan grans y se mueren.

Ella ye trafegada y siente que pierde la suya bida. Él no gosa molestar-la y se'n ba ta no deslumbrar-la con la suya luminaria. Y sin parar cuenta, al dir-se-ne, deixa que la señora de l'escuro se faya fuerte. Al fer-lo, la mai torna a dormir-se, el suyo cuerpo queda aletargau y aguardando a que'l tiempo pase. Cuan ixo aconteixca, Ella tornará a bibir, como cada primabera cuan al despertar-se de l'ensuenio de l'ibierno, el sol la bei como una mozeta nueva y fresca en la suya inozenzia.

Plan, 1997. Elisa Garzía Dealbert

reseñas de libros

***Palestra,* d'Ana Giménez Betrán**

Ana GIMÉNEZ BETRÁN: *Palestra*. Uesca, Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Serie cheneral en aragonés, 79), 2006.

Palestra ye, en opini3n de qui escribe istas linias, una chiqueta gran obra mayestra, si me ye premitito fer uso en iste inte d'una d'ixas escontradizi3ns tan carauteristicas de a epoca barroca en a que trasurre a nobela d'Ana Giménez.

Palestra ye una chiqueta alfaya literaria, e lo'n ye per muitas razons. A prenzipal de totas ye ta yo ixa mena de mezcla machistral de documentazi3n istorica, de naturalidá, de sotileza e de contenzi3n que amuestra perén a obra.

Me cuacarba d'acobaltar más que más iste zaguer ingredién, a contenzi3n, bertú prou inusual en istos tiempos en os que o que s'estila ye más bien as luengas nobelas istoricas, muitas begatas no guaire orichinals en o que toca á o tema, plenas d'intrigas e de misterios e con contenitos que, per un regular, gosan tener que beyer con a relichi3n u mesmo con o esoterismo. En *Palestra*, manimenos, no bi ha cosa que siga superflua. Se i retrata tot un mundo á pur de breus apuntes, sin cargar en dengún inte as tintas, sin dizir más que o chusto. L'autora fa en as setanta pachinas raditas en as que se desembolica a nobela un sobrebuén exerzizio de sincopa istorica e literaria. A istoria que se nos i reconta ye, como si dizísenos, una fugaz instantania feita dentro d'un relato istorico que ye infinitamén muito más amplo e global. Soi conszién de que á muitos de os leutors de *Palestra* a obra lis ha parexito curta, de que lis ha sapito á poco, de que se'n son quedatos con a miel en os labios, pero creigo que ixa yera la intenzi3n zaguera que empentaba á Ana cuan la yera escribindo, e yo, presonalmén, li alabo lo gusto. O más difizil de tot ye o que en iste caso ha feito Ana: reducir as cosas á la suya chusta mida.

Pero *Palestra* no per ixo dixa d'estar una nobela istorica (¡e baga-le si lo'n ye!) e nos presenta una manifica e fefazién recreyazi3n de a ziidá de Uesca arredol de 1650. Ye iste un momento muito intresán en a istoria de Uesca. Somos, no creigo que calga remerar-lo, en a Uesca de Lastanosa, en una ziidá autiba que ye cambiando á garras templatás a suya fesomía urbana (a ilesia de a Compañía, o combento de as Carmelitas Escalzas, a Casa de a Ziidá...). Ye una biella cullebra que permuda la suya pelleta. Ya bi'n eba d'atros casos de nobelas istoricas en aragonés ubicatas en Uesca como *Aguardando lo zierzo* d'Ánchel Conte (ambientata en as persecuzi3ns relichiosas de o sieglo XVI) e un atro relato luengo –u nobela curta, seguntes se mire– de a propia Ana, *Ixos tiempos güegatizos* (que ofrexe un fresco sozial –igualmén breu– de a Uesca de o zaguer terzio de o sieglo XIX). Per consiugién, e si femos caso á toz istos exemplos e otros que en bendrán, cuasi poderbanos parlar de o naximiento d'un nuebo chenero narratibo: a nobela istorica en aragonés d'inspirazi3n oszense.

Estruturalmén, a nobela ye bien feita. A materia narratiba s'organiza perfeutamén á trabiés de cuatro cabos u nucleyos tematicos: *Malena*, *Aprendiz*, *Torressecas* e *Palestra*.

Os tres primers cabos son adedicatos respeutibamén á tres presonaches diferens: Malena Costa (bidua, con dos fillos, deszendién de o impresor Chuan Pérez de Baldibielso, trestucata per tot lo que sigan libros e imprentas), Quiné (Chuaquín Bera, popiello, aprendiz en a imprenta de Larumbe) e Pilar de Torressecas (filla e nieta de terrateniens, casata e mai d'un fillo mayorenco). Ista tres istorias presonals s'enreligan entre ellas como

as tres cuerdas d'una mesma trena fendo-se á la fin una sola. Pilar ye o presonache que fa de bincló u d'alguaza con os otros dos. Ye o presonache clau que, per un costato, comparte l'amor per o mundo de a letra imprentata e a literatura con Quiné (en os dos primers cabos se fa menzió a o cartel de o clamamiento ta la *Palestra austriaca*) e, per l'atro, a común adedicazió a las obras de caridá con Pilar, que fer que ferá que as dos mullers—á penar de as diferenzias sozials—faigan pacha. O zaguer cabo, *Palestra*, ye una mena de coronal en o que o que toz os filós —e totas as tramas— rematan achuntando-sen, urdindo asinas un polito debuxo pleno de colors e de matizes. Muitos son os temas que, antiparti, aparexen en o libro. Entre toz os que bi amanexen cal que destaquemos o tema de a muller. Á las mullers que petenan per istas fuellas las plegamos á conoxer en a suya condizió de fillas, chirmanas, casatas, biduas... e á ormino bitimas. Ye d'agradexer que en iste punto Ana se limite nomás que á cuaternar a reyalidá sozial e familiar que padexeban as mullers en ixos tiempos, sin fer, en dengún inte, garra discurso de cualidaz morals u ideolochicas. Una begata más, tampó no en ista custiún, no i caleba cargar as tintas. No i feba falta fer fincapiet.

Un atro aspecto que Ana ha sapito tansmitir-nos de traza sublime ye o complexo texito sozial de a epoca, tot lo conchunto de a ziu-dadania oszense d'aquellas embueltas. En *Palestra* gosan compartir o mesmo plano os grans señors terrateniens e a chen de as clases populars, os noples e os artesanos, os amos e os treballadors... O culto e o popular, como gosa pasar en l'arte e a literatura barrocos, se i dan una atra begata la man. Chunto á la descrizió de o palazio, o chardín e os biens de Lastanosa u l'almirable bisió de a seu atrapaziata con a enchaquia de o zertamen, asistimos á atras zelebrazions que pertenenen chenuinamén á o pueblo como en ye a feria de San Martín u a romería ta Loreto. Tamién i beyemos dende luen cualques suzesos istoricos: a marcha de a monarquía, o gobierno de o país, as guerras con Franzia, con Cataluña... Tot lo contesto cheneral —o telón de fundo— en o que s'inscriben os feitos concretos



Ana Giménez Betrán.

recontatos en o libro. E tot isto lo torna á fer l'autora como qui no quiere a cosa, mullando tasamén en as colors más tenues os suyos pinzels de pintaire minimalista.

A imprenta (as caxas, os tipos de letras, as tintas, os papers, as ulors...), a literatura (a istoria de os amors albersos de os pais de Quiné poderba aber chenerato tota una nobela de folletín), l'amor per os libros (per o contenido e, prou que sí, per a suya propia materialidá), o plazer de a escritura (*“os bersos que plas-maba en o biello papel nisa s'escribiban solos”* podemos leyer en a pachina 20), a vida como obra literaria (e a literatura como vida) en son otros tantos temas que se pueden trobar en *Palestra*. *“Comenzió a carta zinco u seis bezes, e atras tantas la dixó estar. O papel no ye a boz, as palabras que se meten por escrito son ta siempre, á distanzia no esiste a posibilidá de retacular, e más si ye o corazón o que escribe”* (pach. 45).

En zagueras, no más me cal que consellar-bos que leigaz *Palestra* e mesmo que la releigaz amoniquet cualques begatas más, pos ye una obra d'ixas en as que bi ha que requeadar-se una miqueta en cada fuella, prebando d'apercazar tota la sensualidá que atresora: as colors, as luzes, os matizes, as ulors...

Chusé Inazio Nabarro

Donde duermen las aguas: a luita cuenta os trescoles e por a dinidá de beber en a montaña

MEDIANO, Lorenzo, *Donde duermen las aguas*. Onagro Ediciones. Zaragoza, 2006. 461 pp.

Donde duermen las aguas ye a zaguera novela de Lorenzo Mediano (Zaragoza, 1959), un d'os millors escritores aragoneses atuais en luenga castellana, reconoxito amplamén por a suya obra, en a que estacan títulos como *Los olvidados de Filipinas*, *El secreto de la diosa* u *Tras la huella del hombro rojo*.

Ista zaguera obra, *Donde duermen las aguas*, chunto con *La escarcha sobre los hombros* (tamién prou recomendable por a suya tematica perinenca), fa parte d'una trilochía, encara no rematata, sobre os Perineus.

Ista novela ha tenito una buena acullita, e como contrimuestra d'ixo son as presentacions en as ferias d'o libro de Uesca e de Zaragoza de l'año pasato, en as que se'n bendió buena cosa d'exemplars e continua tenendo, por o que sabemos, buena requesta.

Donde duermen las aguas ye basata en feitos reyls pasatos en a decada d'os güitanta d'o pasato siglo en Biescas de Obago, un lugarón d'a montaña altoaragonesa, que o suyo toponimo ye imbenzión de tot porque l'autor s'ha estimato más no rebelar o nombre d'o lugar reyal, ya que, seguntes el, metería en periglio a vida d'os protagonistas.

O relato ranca á lo que Pilar, a nueba mayestra e misacha d'a gran ziidá, arriba en Biescas de Obago. O lugar ye condenato, dende fa poco tiempo, á la desaparición por un gran trescole que enfilará as auguas d'o riu á o lugar bezín d'Alcid del Solanar, quedandosen os abitadors de Biescas de Obago sin garra mena oportunidá de desarrollo ni de prosperidá. Iste feito suposará apedecar, nimbiar t'a fuesa, á Biescas de Obago: perder toda mena d'ilusión, proyeutos, sueños, asperanzas, luenga... e como consecuencia final: a emigración.

A luita por mirar d'aconseguir que o lugar se salbe d'ixe final tan dramático e a istoria d'amor entre l'alcalde, Vitorián, e a mayestra, Pilar, endrezarán a istoria por un camín en que s'achuntan muitos temas: l'amor, l'augua, os costumbres, a cultura e a vida perinenca, a luenga aragonesa, a intriga, quimeras, ribalidaz, traizions, corrupción...

Donde duermen las aguas tamién ye un continuo contraste entre a vida d'a montaña e a d'a ziidá, as grans diferenzias que b'ha entre a chen d'ixos dos puestos (os d'a ziidá han traito as estazions d'esquí, as presas, as linias d'alta tensión, a espropiazión forestal), que fa que, en arrienda casos, no s'entendan. Pero, más que más, ye un contraste entre dos mundos, dos luengas, dos cosmobisions... Ixe contraste fa que a mayestra, protagonista d'o relato, que no s'abiene á la vida d'o lugar e sofre buena cosa d'angulemas, amás no quiere estar-ie que un año, siga ta ir-se-ne de Biescas de Obago ta tornar de nuevas ta Zaragoza.

Poquet á poquet Pilar entiende á ras chens d'a montaña e, á la fin, ferá pacha con toz els. Aprenderá que encara que faiga a parola con belún en bel puesto an que no i hai dengún, siempre i hai bel refitolero u bela bielleta que ye sentindo o que diz. Amoniquet tamién aprende a luenga u, á lo menos, mira de fer-lo; e para cuenta tamién en que parlar en aragonés no ye parlar mal, no ye pas una luenga inculta, sino parlar diferén e, asinas, les ne amuestra á toz os d'a capital que la besitan.

Mediano fa serbir parolas e esprisions aragonesas á embute, que a suya rebisión l'ha feita Fernando Romanos. Asinas trobamos o testo caramollero d'aragonesismos e mesmo dialogos enters en aragonés, toponimos, antro-

ponimos, refrans, embotadas... En iste sentito ye d'estacar o chuego contino con os diferens matizes que tien a interchenzi3n bai.

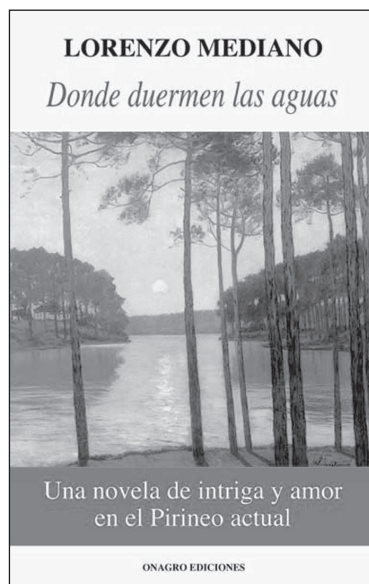
As alusions 3 l'aragon3s son continas e l'autor lo fa d'una traza prou didautica ta aquella chen que no conox u no ye abezata 3 leyer en ista luenga. Asinas, dimpu3s d'a parola aragonesa i mete contino a correspondi3n castellana e chicotas prezisions.

Isto no ye casual, porque seguntes unas declaraciones de Mediano, en una entrevista 3 un periodico de baldes de Zaragoza, en a novela ha quiesto fer un omenache 3 la luenga aragonesa.

L'autor tami3n quiere dixer constanzia d'a situaci3n soziolingüistica d'a luenga aragonesa: o castellano ye a luenga d'as autoridaz (o mosen, os zebils entiman 3 Vitori3n por charrar en aragon3s; encara que lo entienden, no lo charran), d'os papels, d'a chen d'as casas fuertes d'o propio lugar, d'o secretario, d'a televisi3n, d'os turistas, d'os ninons (con as mayestras charran en castellano e en aragon3s en o recreyo. Ye m3s, a mayestra anterior 3 Pilar carrañaba 3 os ninos por dezir palabras en aragon3s), e prou d'os bezins d'Alcid del Solanar consideran 3 l'aragon3s como a luenga d'os pobres e d'os labradors de Biescas de Obago e o castellano como a luenga de cultura e de futuro.

Pero Mediano ba dell3 d'a luenga aragonesa e tami3n para cuenta d'os costumbres e tradicions perinencas como, por exemplo, meter a escoba de reb3s cuan se quiere comunicar 3 una besita que se'n baiga (no pas s3lo propias que d'os Perineus, tami3n d'atras zonas como ro Semontano). Estaca tami3n a importancia que a casa tien como instituzi3n, exe fundamental, d'ixa "civilizaci3n pirenaica" –como 3ngel Ballar3n Cornel describi3 3 ixo territorio perinenco d'as dos bersans–.

Un libro d'ista mena s3lo puede estar escrito que por una presona que conox a montaña, que i ha bibito, ha conoxito 3 ras suyas chens, os suyos costumbres e tradicions, les ha sentito parlar en a suya luenga e ha combibito con els. E asinas ye o caso de Lorenzo Mediano, que ha bebido



m3s de quinze a3os en diferens bals d'os Perineus treballando de medico e fendo cursos de superbibenzia. Por ixo mesmo contrimuestra una espezial sensibilidad enta tot o que siga relacionato con ixo ambito.

Semos combenzitos que si ista novela s'ese publicato en una gran editorial estatal, engu3s d'una editorial chicota, se podria aber combertito en un best-seller. Pero, por atra parte, tami3n fer3 onra, e ye una sobrebuena oportunidad, ta dar 3 conoxer 3 ra chen que encara no conox a nuestra luenga e no la sitúa en o mapa.

Dende istas fuellas, pues, tos recomendamos a letura d'ista sobrebuena novela, que se fa de buen leyer, que nos amuestra que una luenga ye cualcosa m3s que ixo, tami3n ye o contesto e a sozied3 en a que se desembolica e a chen que la charra: ye un pueblo.

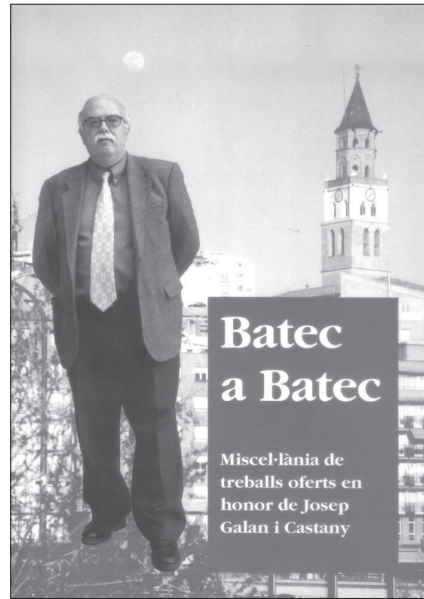
Como sentenziaba Ballar3n Cornel, e la femos de nusatros: "¡Montañ3s, guarda tu lengua materna: es un tesoro!".

Alberto Gracia Trell

Batec a batec

Miscel·lània de treballs oferts en honor de Josep Galan i Castany

Batec a batec ['traquito á traquito'] ye, como diz os;oztítulo, un libro que replega un conchunto de treballos ofrexitos en honor de Josep Galán cuan se fa o primer cabo d'año d'a suya muerte. Lo publican, baxo ro cudiau d'Hèctor Moret, o Institut d'Estudis del Baix Cinca-IEA e l'Associaci3n Cultural del Matarranya, miembros d'Iniciativa Cultural de la Franja, con a colaborazi3n de: o Centre d'Estudis Ribagorçans, o Instituto de Estudios Altoaragoneses, o Institut d'Estudis Ilerdencs, o Consello d'a Fabla Aragonesa e a Fundaci3n Lluís Carulla. Iste libro, de 213 planas, fa o lumero 8 d'a colezi3n "La Gabella" e ye imprentato en Calaceit por "Gràfiques del Matarranya" en o mes d'otubre de 2006. Se present3 en o Palau Montcada de Fraga o 4 de nobiembre, drento d'o programa d'autos en omenache á Josep Galán. A replega ye un conchunto de treballos obra de diferens autors e rechiradors que se relacionoron inteletualmén con Josep Galán, belunos con contaautos esporadicos, belotris con contaautos más estreitos u más continos. Os autors aportan estudios u comentarios que tratan sobre diferens aspectos, en espezial a luenga e a literatura, pero tamién atras materias, como a istoria, a identidá cultural u as zenzias naturals, en relazi3n con un espazio: a Baxa Zinca, pero más amplamén a Faxe Oriental d'Arag3n e, mesmo en bels casos, Arag3n en o suyo conchunto. Dimpués d'una presentazi3n d'a Chunta d'o Institut d'Estudis del Baix Cinca, bi ha colaborazi3ns introductorias que en toz os casos remeran e acobaltan o quefer de Galán e asuya adedicanza a ro estudio e a ra esfensa d'o catalán d'a Baxa Zinca (e o catalán d'Arag3n en cheneral). Ne b'ha tres en catalán: a de l'Associaci3n Cultural del Matarranya, que firma Hipòlit Solé; a d'o Centre d'Estudis Ribagorçans, que ba sin de firma; a d'Iniciativa Cultural de la Franja, que firma Artur Quintana. E dos en aragonés: a que firma Francho Nagore por o Instituto de Estudios Altoaragoneses e a que firma Chusé Inazio Nabarro como Presidén d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Entre os treballos que se publican dimpués, a mayoría son escritos en catalán. Sobre a vida u a obra de Galán son os de Francesc Ricart ("J. Galan, un itinerari vital al servei de la Franja"), Mario Sasot ("Temps de Franja, una revista «galana»") e Susanna Barquín ("Mort a l'Almodí"). De caràter lingüístico u filolochico, os de Maria Pilar Perea ("El parlar de Fraga l'any 1918"), Javier Giral ("A Fraga en diuen Barral..."), Carlos González ("El cuento folklórico: escuela de narradores", l'unico en castellano), M. Biosca i M. Pau Cornadó ("Les locucions adverbials quantitatives en l'obra de Jesús Moncada") e Artur Quintana ("Uns



irrintzi ribagorçans?"), asinas como a nota que fa Germà Col3n sobre "Aragonés antic *ruenna*, català antic *rojna*", en a endrezera de rechira d'iste lingüista sobre relazi3ns d'o lesico meyebal aragonés e catalán. Aspectos istoricos e filolochicos s'achuntan en os treballos de Valerià Labara ("De Sison a Galan: pasi3n per la llengua"), Joaquín Salleras ("Documents en català relacionats amb la hist3ria de Fraga"), Maria Teresa Moret ("Dos protests de Fraga del segle XIV. Transcripci3n i comentari lingüístic"). A meyo camín entre a lingüística e a naturaleza se troban os que trantan de nombres de plandas: o de Gloria Francino ("Caminant entre la natura a Sopeira") e o de H. Moret ("Aubafam, endèmic fit3nim de Mequinensa?"). Atras treballos tocan temas d'arte, d'istoria u de zenzias naturals (os de J. Labat, M. Sampietro e D. Badia). Pero puedestar que os de más gran interés –por a suya actualidá e problematica– sigan, á o nuestro parixer, os que fablan d'aspectos de pulítica lingüística, como ros que firman Ramon Sistac ("Bases per a una política lingüística democràtica a l'Arag3n"), Quim Gibert ("La soluci3n és el problema") e Cecilio Lapresta ("Usos lingüístics i actituds davant l'aprovaci3n d'una llei de llengües a l'Arag3n"). En resumen, nos trobamos debán d'un conchunto de treballos que achuntan á o suyo intrés e á ra suya balura, o suyo paper, que tamién chugan, de remeranza e omenache á Josep Galán como estudioso, escritor, rechirador e como espuntador d'iniziatibas culturals.

Francho Nagore Laín

O manantial de Sietemo VIII (2005)

Paraíso Santolaria, Carmina / Tena Puy, Ana: *O manantial de Sietemo VIII (2005)*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa [Serie cheneral en aragonés, 78], 2006; 56 pp.

Iste libret replega as obras premiadas en o VIII Premio Literario en aragonés "Billa de Sietemo", correspondién á l'añada 2005. A portada d'o libro, continando con a tradizi3n enzetata en o primer lumero d'a sozserie, replega o torret3n de piedra d'arena que bi ha en a esquina d'o biello castiello-palazio de Sietemo, uno d'os restos millors conserbatos d'iste. A foto ye feita por Tomé, medico natural d'o lugar.

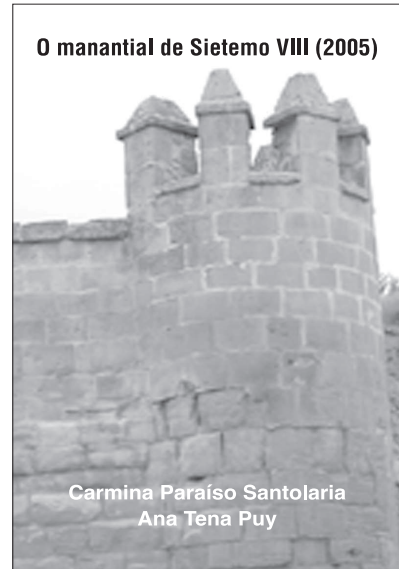
Como nobedá en relazi3n con otros libros d'ista sozserie, en ista edizi3n se mete en as primeras planas una porteta en a que se reproducen as «Parolas ditas en l'auto d'entrega d'os premios literarios "Billa de Sietemo" en a suya VIII edizi3n» (pp. 7-14) por Francho Nagore Laín. Se i para cuenta que a primera edizi3n d'o premio se fazió en 1991 e que por tanto se fan 15 añadas. S'aproveita ixa enchaquia ta fer un balance d'os premios "Billa de Sietemo" e una reflesi3n sobre a imprtanzia d'os premios literarios en a esparidura de l'aragonés y en a suya recuperazi3n, pero fendo notar que ixo no ye pro si, tanimientres, no bi ha amostranza de l'aragonés en os zentros educatibos e un refirme dezidito á l'uso de l'aragonés por parti d'as instituzions publicas.

Os treballos literarios que trobamos en o suyo interior son de dos de as mullers más reconoxitas como autoras de creyazi3n literaria en aragonés en as zagueras añadas.

En primer puesto (pp. 15-40) se publica a narrazi3n curta tetulata *L'ombre la santeta*, con a que Ana Tena Puy (Panillo, Ribagorza, 1966) otenió ro premio de prosa.

Ye escrita en aragonés ribagorzano, como as atras obras d'ista autora. Á o respeutibe, cal remerar, más que más a novela *Ta óne im* (1997), o libro de poemas *Bardo que alenta* (1998), e o libro *Cuentos pa biladas sin suenio* (2001), antiparti de diferens obras publicatas en bolúmens coleutibos. Decamín se publicará a suya colezi3n de haikús *Como minglanas* (aczésit en o premio "Ana Abarca de Bolea" 2006 ta libros de poesía).

A istoria ye una aportazi3n en a endrezera d'atras narracions d'ista autora, en do s'ameran introspezi3n presonal e intrés sozsal. En iste caso, o contesto en o que se desembolica ra istoria ye o mundo d'os maquis dimpués d'a guerra zebil



española. En a fizi3n se reproduce o testo de seis fuellas amarilliscas, trobatas por un cazataire en una espelunga. Una istoria que empezipta en a Batalla de Teruel, continua en Port Bou en 1939, e pasando por Franzia e un campo de concentrazi3n nazi, remata en l'Alto Aragón en 1949. Pero ixa istoria s'enreliga con l'actualidá por meyo d'o cax3n d'una santeta (una birchen d'ixas que se portiabán de casa en casa, á redolín). Un final inesperato e literariamén muito bien atrazato.

En segundo puesto (pp. 41-56) se publica *Plumión de cardelina*, colezi3n de poemas con a que Carmina Paraíso Santolaria (naxita en Uesca en 1959) otenió ro premio en a modalidá de poesía.

Ye una replega de poemas en os que a naturaleza ye á ormino eszenario en o que se reflexan os sentimientos interiors, fendo onra como metáfora literaria ta espresar o que d'atra traza ese resultato difizil. Os poemas son escritos en un polito aragonés común que tien como alazet o d'a Bal de Rasal e d'a Sotonera. Ixe país ye a suya referenzia ("Caxicos biellos, / biellas telleras d'a mía Sierra Caballera. // Terreta de yo. Ramblas d'a Garoneta."), o que l'alumbra en a fosquera ("Terreta de yo, cuqueta de luz en as nueis escuras."). Una aportazi3n bien intresán que refina a obra poetica d'ista autora e fa asperar más e más amplas contrebuzions.

Francho Nagore Laín

CLAMAMIENTOS

PIRENE 2007 PREMIO DE PERIODISMO INTERPIRINENCO

Organizato por o Gubierno d'Andorra (Ministeri d'Afers Exteriors, Cultura i Cooperaci3n), con a colaborazi3n d'o Institut Occitan e o Consello d'a Fabla Aragonesa.

A. L'ochetibo de o premio Pirene ye promober un millor conoximiento de a reyalid3 pirinenca en toz os suyos aspectos. Pueden optar a o premio Pirene os treballos periodisticos (de prensa, arradio u televisi3n) que seigan estatos publicatos u espartitos entre l'uno de chulio de 2006 e o 30 de chunio de 2007, e que faigan referenzia a cualsiquier aspecto rilazonato con os Pirineyos.

B. Os treballos que opten a o premio se pueden elaborar en cualsiquier luenga d'uso de o Perineyo (catal3n, franz3s, castellano, basco, aragon3s, occitano u aran3s). Tami3n s'ademprubian treballos en ingl3s. Ta facilitar a leutura a o churato, se solizita que os treballos en euskera s'acompa3en d'una traduzi3n (a o castellano, catal3n u franz3s).

C. De os treballos de prensa ye menister presentar a o menos un orichinal de a publicazi3n, chunto con 5 copias d'eszel3n calid3. Os d'arradio e televisi3n cal que seigan presentatos por quintuplicato, grabatos en caset, disco-compauto, DVD u bideo VHS e acompa3atos de o certificato d'emisi3n correspondi3n firmato por o/a direutor/a de a emisora. S'ademprubian treballos espartitos en Internet. Os treballos deber3n ir identificatos con o nombre e l'adreza de o/a autor/a e un telefono u correu eletronic de contauro.

D. A dotazi3n d'iste premio Pirene ye de 6.010 Euros alportatos por o Gubierno d'Andorra, de os cuals 3.005 ser3n ta un reportache d'arradio u televisi3n e 3.005 ta un reportache de prensa escrita.

E. O churato ser3 formato por zinco presonas profesionales de o mundo de a comunicaci3n en as espezialidaz de prensa, arradio e televisi3n, asinas como representans de o Gubierno d'Andorra.

PIRENE
2007

Premi de periodisme
interpirinenc

Premio de periodismo
interpirenaico

Premio de periodismo
interpirinenco

Prize for Inter-Pyrenean
journalism

Pirinioen bi aldeetako
kazetaritza lehiaketa

Prix de journalisme
interpyrénéen

Prèmi de jornalisme
interpirenenc

www.pirene.ad
Més informació al tel. + 376 828 750

Institut Occitan

Govern d'Andorra
Ministeri d'Afers Exteriors,
Cultura i Cooperaci3n

F. O churato podr3 eszeuzionalm3n prener en considerazi3n, con o consentimiento de os autors, treballos en cualsiquier modalid3 de o premio, que en a suya opini3n s'adauten a o esprito de o premio, aunque no s'aigan presentato a o mesmo.

G. O churato seguir3 a o prozedimiento de botazions suzesibas dica otener una mayori3 de botos a favor d'un reportache determinato. O premio puede no estar achudicato. O beredito de o churato ye inapelable.

H. Os treballos aspirans a o premio Pirene cal que seigan presentatos por os suyos autors u representans legals antis de o 31 de chulio de 2007 en l'adreza sigui3n:

BIBLIOTECA P3BLICA DEL GOVERN
Edifici Prada Casadet, baixos

AD500 Andorra la Vella
(Principat d'Andorra)

Incluyindo a endicazi3n de que concurre a o premio Pirene.

I. O beredito de o churato se dar3 a conoxer en o mes de nobiembre de 2007.

J. Os treballos no premios podr3n estar retiratos de a Biblioteca P3blica del Govern un mes dimpu3s de a proclamazi3n de o premio e durando ros tres meses siguiens.

K. A presentazi3n de os treballos aspirans a o premio presuposa l'adempridio d'istos regles e de os dreitos e de as obligazi3ns que i promanan.

Ta m3s informaci3n:

Tel.: +376 828750

corr.el: bibliopublica@andorra.ad

fuella eleutonica: www.govern.ad/cultura/pirene

PREMIO "ARNAL CAVERO" 2007

1. O Premio "Arnal Caveru" ye adedicato a reconoxer una obra de creyazi3n literaria en cualsequier chenero (narratiba, poes3a, teyatru, asayo, traduzi3n, ez.) escrita en cualsequiera de as modalidaz de l'aragon3s. En a modalid3 de traduzi3n deber3 especificar-se que se trata de textos de dreito unibersal, u en o suyo defeuto, que se ye propietario de os mesmos.

2. Podr3n concurrir 3 o Premio "Arnal Caveru" 2007 todas aqueras obras que tiengan as siguiens condizi3ns:

A. Estar orichinals e ineditas.

B. Tener una estensi3n menima de 100 pachinas ta prosa, 50 bersos en o caso de poes3a e sin de buegas d'estensi3n en a modalid3 d'asayo. Se presentar3n en o formato endicato en a base cuatrena d'iste clamamiento.

C. O tema d'as obras ser3 libre.

3. A dotazi3n d'o Premio "Arnal Caveru" 2007, en metalico e intrestallable, ye de 3.000 euros, encluyitos os grab3mens fiscals, asinas como a edizi3n d'a obra premiata, bien dreitam3n, u bien en coedizi3n con editorials pribatas, sin que ista primera edizi3n d3 dreitos d'autor.

4. Os orichinals se presentar3n:

– Por sestuplicato, en exemplars des-

eparatos, en midas DIN A-4, pachinatos, mecanografiatos a dople espazio e por una sola cara.

– Engafatos, cusitos u encuadernatos.

– Baxo lema e seudonimo, e acompa3natos de plica en a que se fer3n constar o nombre, apellitos, domicilio, telefono, firma de l'autor e fotocopia d'o D.N.I.

– S'endrezar3n ta ra Ilma. Sra. Directora General de Cultura del Gobierno de Arag3n.

5. Os orichinals podr3n presentar-sen en as Unidaz de Rechistro de documentos d'o Gobierno d'Arag3n rilazionatas en a o Orden de 6 de febrero de 2007, d'o Departamento de Presidencia e Relazi3ns Instituzionals (BOA lum. 35 de 23 de marzo de 2007); u bien por cualsequiera de os cauzes prebistos en l'articulo 38.4 d'a Lei 30/1992, de 26 de nobiembre, de Rechimen Churidico d'as Almenistracions Publicas e d'o Prozedimiento Almenistratibo Com3n.

6. O plazo de presentazi3n d'orichinals rematar3 a ras 14 oras d'o d3a 17 de setiembre de 2007.

7. As obras presentatas a o Premio "Arnal Caveru" 2006 ser3n desaminatas por un Churato constituyito espr3s, que ser3 presidito por a Tetular d'o Departamento d'Educazi3n, Cultura y Espuertos u presona en qui delegue, e integrado por a Directora Cheneral de Cultura e por zinco bocals desinatos por a Eszma. Sra. Consellera d'Educazi3n, Cultura y Espuertos entre presonas de reconoxito prestichio en a matiera ocheto d'o premio. A composizi3n d'o Churato se publicar3 en o Bolet3n Oficial de Arag3n. Ser3 Secretario d'o Churato, con boz pero sin boto, a Chefa d'o Serbizio d'o Libro e as Bibliotecas

O Churato acordar3 una proposizi3n d'atorgamiento d'o Premio "Arnal Caveru" 2007, que ser3 presentata ta ra suya emologazi3n 3 o Gobierno d'Arag3n.

A proposizi3n ser3 dezidita por o Churato por mayor3a de botos de os suyos miembros, no podendo reyalizar-se exaequo pero s3 declarar-se disierta. As dezisi3ns d'o Churato ser3n inapelables.

8. O Premio "Arnal Caveru" 2007 s'atorgar3 por meyo de Decreto d'o Gobierno d'Arag3n, d'aluerdo con a proposizi3n presentata por o Churato.

9. A resoluta d'o premio se fer3 publico o d3a 8 de chinero de 2008, D3a d'as Letras Aragonesas, instituyito por Decreto 254/2001 de 23

d'otubre d'o Gubierno d'Aragón. A entrega d'o premio tendrá puesto en a bastida d'os autos programatos en a Feria d'o Libro de Zaragoza de 2008.

10. As obras no premiaas podrán estar replegatas en o Serbizio d'o Libro e as Bibliotecas (Paseyo María Agustín, 36, Zaragoza), prebando por meyo de documentos l'autoría, malas que pasen diez días dende l'atorgamiento d'o premio. Pasatos dos meses dende ista calendata, se prozederá a desfer os orichinals que no siga estata demandata a suya torna por os suyos autors.

11. A presentación d'orichinals suposa l'azeutazión espresa e formal d'istas bases. Todas as inzidenzias no prebistas en istas bases serán resueltas, de forma inapelable, por o Churato.

X CONCURSO DE COPLAS EN ARAGONÉS

A Soziedá Monezipal Zaragoza Cultural S. A. fa o clamamiento d'o *X Concurso de coplas aragonesas en aragonés*, d'aluerdo con as siguiens BASES:

1. Podrán partizipar en o concurso toz os autors que lo deseyen, almitindo-se a presentación d'una u barias coleziions de coplas en aragonés.

2. O plazo de receuzión de treballos ta o concurso finalizará o biernes, 1 de chunio de 2007, a ras 14,00 oras.

3. A presentación d'orichinals a o concurso se ferá en días laborables, de 10 a 14 h (fuera de os sabados), en as ofizinas d'a Soziedá Monezipal Zaragoza Cultural, S.A., que son en o Torreón Fortea, c/ Torre Nueva, 25, 50003 Zaragoza. Tamién s'almitirá o nimbío por correu en o plazo endicato en o punto segundo, señalando en a cubierta: "Para el Concurso de Coplas Aragonesas en Aragonés".

4. Os orichinals irán sin de firma, e cal presentarlos por quintuplicato, cuaternando en o encapezamiento ro tetulo eslechito ta ras coplas, e achuntando una cubierta zarrata, en o exterior d'a cuala i meta o debandito tetulo. En o interior d'a cubierta se meterá una nota con o nombre e os apellitos de l'autor, adreza, lumero de telefono, asinas como una fotocopia d'o D.N.I. correspondién.

5. Cada coleziión constará de 8 coplas como masimo e 6 como menimo.

6. Os treballos que opten a o premio deberán

estar orichinals e ineditos, sin de firma ni señal denguna que dé pistas sobre a suya prozedenzia.

7. No se tornarán os treballos que se presienten en o concurso.

8. O concurso ye dotato con un primer premio de 300 euros a ra millor coleziión de coplas, e dos premios de 150 euros e 100 euros a ras dos millors coplas de todas as coleziions. Istos premios son suchetos, en o suyo caso, a una retenziión, d'aluerdo con o Impuesto sobre a Renta.

9. Un churato desinato a o respetibe, presidito por o Tenién d'Alcalde de l'Aria de Cultura e Turismo, abaluará os treballos presentatos y emitirá a suya dezisiión antis d'o comenziio d'as Fiestas d'o Pilar.

10. A Soziedá Monezipal Zaragoza Cultural, S. A. será autorizata a editar as coplas que o Churato considere dinas d'ista distinzión espezial, entregando a os suyos autors os exemplars que creiga combeniens.

11. As coplas premiaas podrán estar interpretaas, como letra de libre eleziión, en o Zertamen Ofizial de Jota.

12. O fallo d'o Churato será inapelable en toz os casos.

13. O Churato podrá declarar desierto uno u barios de os premios con o que ye dotato ro concurso. Os premios serán indibisibles e solo podrán achudicar-se os establitos en as presens Bases.

14. O Churato podrá resolver as situaziions no prebistas en istas Bases, asinas como as dudas que se planteyen sobre a suya interpretaziión.

15. A dezisiión d'o Churato se ferá publica a trabiés d'os meyo de comunicaziión locals.

16. A partizipaziión en iste concurso implica l'azeutazión entegra d'as presens Bases.

VII PREMIO "O GUA" (2007) DE FALORDIAS E NARRAZIONS TA NINOS/AS

O Consello d'a Fabla Aragonesa fa o clamamiento d'o *VII Premio "O Gua" ta ninos e ninas*, correspondién á o 2007, que se reglará por os regles siguiens:

1^{ero}. O premio se fa cada tres añadas. Iste sieteno clamamiento corresponde á o 2007.

2^{ndo}. Os treballos que se i presienten serán ineditos e pueden estar un solo cuento u falordia, u bien diferens narraziions curtas.

3^{ero}. Podrán estar escritos en cualesquier

bariedá d'aragonés, pero en toz os casos, siguiendo correutamén as normas graficas de l'aragonés.

4^{eno}. As falordias u narracions serán ta ninos e ninas e mozez e mozetas de 6 ta 12 añadas. Se balurará muito espezialmén o caráuter didautico, asinas como l'achustamiento d'o bocabulario e as construzions á ra edá.

5^{eno}. L'amplaria d'o testo será d'entre 20 e 50 fuellas, á dople espazio (entre 50.000 e 125.000 carauters).

6^{eno}. Os treballos podrán lebar debuxos (á una tinta, de 14 zm. d'amplaria por 14 zm. d'altaria, u proporzional á ixas midas, tanto en bertical como en horizontal). Encara que no ye obligatorio, ye consellable que biengan con debuxos. O Churato balurará a suya calidá e a conchunzión con o testo.

7^{eno}. Os treballos podrán estar feitos por una sola presona u por barías.

8^{eno}. Os treballos s'endrezarán ta: CONSE- LLO D'A FABLA ARAGONESA, trestallo postal 147, 22080 UESCA. No se i meterá o nombre d'os autors u autoras. S'achuntará una carpeta zarrata, con o tetulo d'a obra en o exterior, drento d'a que se cuaternarán os datos d'os autors u autoras (espezificando-bi qui ha feito ro testo e qui os debuxos).

9^{eno}. O plazo d'entrega d'orichinals rematará o día 30 de setiembre de l'añada 2007.

10^{eno}. A dezisión d'o Churato, que ye inape- lable, asinas como a composición d'íste, se ferá publica en o mes d'otubre de l'añada 2007.

11^{eno}. O premio consistirá en a edizión d'a obra ganadera y un premio en metalico de 600 euros. A edizión, con un menimo de 500 exemplars, se ferá por a editorial Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa d'aluerdo con as normas graficas de l'aragonés emologatas en abril de 1987. As obras no pas premiatas quedarán en propiedá d'o Consello d'a Fabla Aragonesa de no meyar demanda en contra por parti d'os autors u autoras drento d'o plazo d'un mes dende que se faiga publica la dezisión d'o Churato.

12^{en}. O Churato podrá no atorgar o premio á denguna d'as obras presentatas u atorgar bel aczésit, si lo creye combenién.

13^{eno}. O feito de partezipar en iste premio presuposa l'azeutazión d'istos regles de partezipazión.

Uesca, abiento de 2006

CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

V TROBADA D'ESTUDIOS E RECHIRAS ARREDOL D'A LUENGA ARAGONESA E A SUYA LITERATURA

UESCA, 14, 15 y 16 de febrero de 2008

**INSTITUTO DE ESTUDIOS
ALTOARAGONESES**

Con a colaborazión de:

**Facultad de Ciencias Humanas
y de la Educación de Huesca
(Universidad de Zaragoza)**

**Centro de Profesores
y Recursos de Huesca**

Consello d'a Fabla Aragonesa

**CLAMAMIENTO
(PRIMERA ZERCULAR)**

1. Ochetibos chenerals

Istas trobadas naxieron en 1997 con a intinzión d'achuntar cada dos añadas á os estudiosos de l'aragonés, ta fer escambios de treballos u espe- renzias, y empentar asinas os estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura, afundando en o suyo conoximiento, amillorando as ferramientas d'anális y, en definitiba, fendo puyar o libel zientifico e metodolochico.

Antimás de combidar á diferens profesors e rechiradors foranos que i contribuigan, se quiere tamién ofreter á os estudiosos de o país, e más que más á os chóbens, una enchaquia ta fer rechiras e dar-las á conoxer por meyo d'a suya esposición e d'a suya publicazión.

2. Abanze d'o programa

Ta cumplir ixos ochetibos se prebeye a zelebra- zión de conferencias u ponenzias d'encargo, a presentazión de comunicazions libres e bella autibidá complementaria.

As conferencias u ponenzias, feitas por profesors u rechiradors d'esperenzia e reconoximiento contri- mostratos, á demanda d'a Comisión d'Enfilamiento,

tratarán amplamén bel tema, gosando tener en cuenta tanto a bibliografía que bi'n ha como a bisión e aportazions d'o profesor que fa ra ponenzia, u bien presentarán os resultatos de bel treballo, de bella publicazióu u de bel proyeuto. Se dispostrará de 50-60 m ta cada ponenzia.

As comunicazions, de tematica libre, podrán proponer-las os que sigan inscritos en a Trobada. Tratarán aspeutos más concretos. Si s'azeutan, ta ra suya presentazióu se dispostrará de 10-15 m.

As ponenzias prebistas (arredol de 6) e as comunicazions se presentarán publicamén en as sesiones de treballo, entre o 14 de febrero, chuebes, de tardis, e o 16 de febrero, sabado, de maitins. O programa definitibo se nimbiará á finals de 2007.

3. Presentazióu de comunicazions

As comunicazions serán de presentazióu libre por parti de cualsiquier presona que cumpla o requisito d'estar prebiámén inscrito en a Trobada. A suya azeutazióu penderá de que os treballos cumplan tiengan un menimo de calidá, aporten bella cosa intresán e se faigan con una metodolochía azeutable. A Comisión encargata dezidirá, en zagueras, cuáls d'os treballos se presentarán y cuáls se publicarán. Ye prebisto faizililar a lista de comunicazions a toz os inscritos, cuan se nimbie o programa definitibo.

Proposizions de comunicazions

Cualsiquier presona que siga inscrita en a IV Trobada puede presentar una proposizióu de comunicazióu en a que se cuaternarán o tetulo e un resumen de no más d'una fuella. Se meterá tamién: o nombre de l'autor u autors, adreza postal, telefono e adreza eleutonica. Ista proposizióu con o resumen cal que se presente antis d'o 15 d'otubre de 2007. En o programa sólo se meterán as comunicazions que o suyo resumen siga antis d'ixa calendata en poder d'a Comisión d'Enfilamiento e sigan azeutatas. L'azeutazióu d'as comunicazions se comunicará á os autors en o mes de nobiembre de 2007.

Caracteristicas d'as comunicazions

As comunicazions se presentarán escritas á ordenador, á estar posible en aragonés. Si ixo no estase posible s'agradexerá que biengan redautatas en atra fabla romanica pirinenca (catalán u occitano), u bien en castellano u en francés. En a bersióu definitiba ta ra suya publicazióu tendrán una estensióu de no más de 20 fuellas (midas DIN A4) escritas a dople espazio. Ta ra suya presentazióu oral en a Trobada se dispostrará d'un masimo de 15 minutos (como no ye posible leyer-la entera, se consella parar un resumen

esquematico de, como muito, cuatro fuellas).

Tematica. A tematica d'estudio ye libre, con tal de que chire arredol d'a luenga aragonesa u a suya literatura, u bien se relacione de bella traza con istas.

Cuaternamientos e bibliografía. Ta seguir pautas comuns, creyemos que ferá onra presentar formalmén tanto ros cuaternamientos u zitas como a bibliografía seguntes o que ye o costumbre d'a revista Alazet, revista de filolochía d'o I.E.A. Gosa benir esplicato en o interior d'a suya cubierta zaguera.

Identificazióu de l'autor. L'autor señalará debaxo d'o suyo nombre, entre parentesis, a entidá á ra que pertenece (unibersidá, zentro d'estudios, asoziación u instituziúu).

Presentazióu d'as comunicazions

Os intresatos en presentar bella comunicazióu abrán de nimbiar a fuella d'inscrizióu e a fuella resumen d'a comunicazióu antis d'o 15 d'otubre de 2007 ta ra Secretaría d'a Trobada, en l'adreza d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses, c/ d'o Parque, 10. 22002 Uesca (iea@iea.es). No s'almitirá denguna proposizióu de comunicazióu dimpués d'ixa calendata. Os resúmens serán de no más d'un folio por una cara. Se nimbiarán por correu ordinario e por correu eleutronicu.

Porga d'as comunicazions

A porga d'as comunicazions proposatas será feita por un comité, d'aluerdo con a suya calidá metodolochica, o interés d'o tema e a importanzia d'a suya aportazióu, parando cuenta en o resumen nimbiato. Ta que sigan azeutatas as comunicazions cal que os suyos autors sigan ya inscritos en a Trobada. En a zaguera zercular se meterá una lista de as comunicazions trigatas ta ra suya esposizióu oral en as sesiones d'a Trobada, asinas como día e ora señalatos ta ra suya esposizióu seguntes o programa definitibo.

4. Diplomas y emologazióu

S'atorgará zertificato d'asistencia equibalén a 20 oras letibas a ras presonas que acrediten a suya presenzia en as diferens sesiones. Ista zertificazióu tendrá emologazióu d'o Departamento de Educacióu, Cultura y Deporte (Gobierno de Aragón), á trabiés d'o Centro de Profesores y Recursos de Uesca, por tal de faizililar a partezipazióu de profesors d'amostranza primaria e secundaria. A os que i presenten bella comunicazióu o Instituto de Estudios Altoaragoneses lis espeziará zertificazióu espeziada de partezipazióu cuaternando ro tetulo d'o treballo, si asinas lo demandan os autors.

Ta os estudians d'a Unibersidá de Zaragoza a V TROBADA ye reconoxita con 1 credito de libre elezi3n.

5. Publicazi3n d'as comunicazi3ns

Ye prebisto publicar os testos d'as comunicazi3ns trigatas, chunto con os d'as conferenzias u ponenzias. Por ixo, os testos definitibos, en disquet d'ordinador e con copia imprentata en papel, se nimbiarán u s'entregarán inescusablemén antis d'o día 31 de chinero de 2008 a ra Comisi3n d'Enfilamiento d'a Trobada. Instituto d'Estudios Altoaragoneses, c/ d'o Parque, 10, 22002 Uesca.

A esposizi3n d'una comunicazi3n en as sesiones de a Trobada no significa nezesariamén que dimpués se publicará. Sobre os testos d'as comunicazi3ns presentatas por escrito se ferá una segunda e definitiba porga, pos ye solamén o suyo testo completo ro que permite fer una abaluzi3n ta ra suya publicazi3n.

As comunicazi3ns definitibamén trigatas, chunto con as ponenzias u conferenzias plenarias, se publicarán en as rebistas Alazet e Luenga & fablas. A dezisi3n sobre qué treballos se publicarán en una u atra d'as rebistas será prenitada por a Comisi3n d'Enfilamiento de conchunta con os Consellos de Redazi3n respetubos.

O comité que ferá a selezi3n d'as comunicazi3ns ta ra suya esposizi3n oral e ta ra suya publicazi3n será formato por miembros d'a Comisi3n d'Enfilamiento, con l'aduya, en o suyo caso, d'espezialistas e abaludors esternos.

6. Inscrizi3ns

O plazo d'inscrizi3n en a Trobada remata o día 31 de chinero de 2008. Os que deseyen inscribir-se nimbiarán a fuella d'inscrizi3n antis d'ixe día achuntando una copia d'a transferencia bancaria feita ta apocar a conduta d'inscrizi3n.

Os que presenten bella comunicazi3n, nimbiarán a fuella d'inscrizi3n, chunto con a copia d'aber feito a transferencia bancaria d'a conduta d'inscrizi3n, e chunto con o resumen d'a comunicazi3n, antis d'o 15 d'otubre de 2007. O testo completo e definitibo d'a comunicazi3n deberá estar entregato antis d'o 31 de chinero de 2008.

Conduta d'inscrizi3n

Ye de 20 euros (10 euros ta estudians e chen en paro).

Os ingresos cal fer-los en a cuenta corrién lumero 3189-0200-57-19-1078351127, que ye ubierta á nombre d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses en Multicaja.

A fuelleta d'inscrizi3n, chunto con una copia d'a transferencia bancaria se nimbiará ta ra Secretaría d'a V TROBADA, INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES, c/ d'o Parque, 10, 22002 Uesca.

FUELLETA D'INSCRIZI3N

V TROBADA D'ESTUDIOS E RECHIRAS ARREDOL D'A LUENGA ARAGONESA E A SUYA LITERATURA

Uesca, 14, 15 y 16 de febrero de 2008

Apellidos _____

Nombre _____

Adreza _____

Localidá _____

Codigo Postal _____

Telefono _____ Facs _____

e-mail (corr.el) _____

Profesi3n: _____

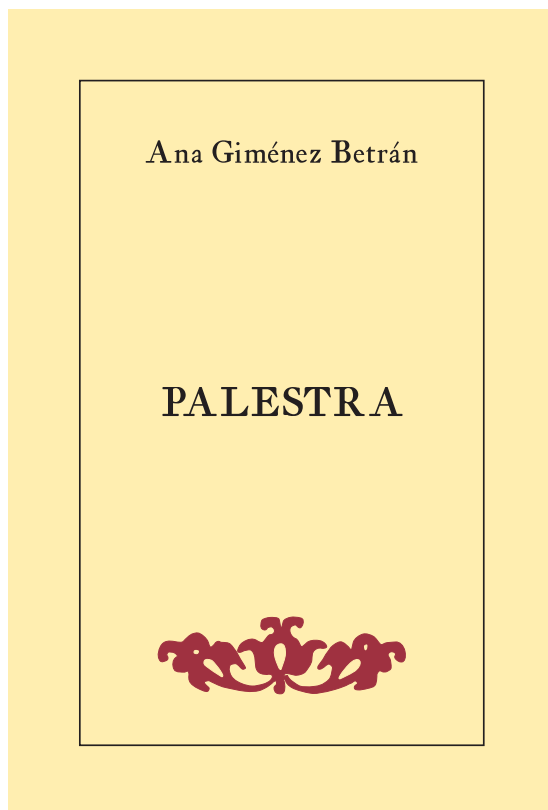
Zentro de Treballo:

¿Presenta comunicazi3n?: sí no

En caso de que a contestazi3n siga positiba, nimbiar a fuella-resumen antis d'o 15 d'otubre de 2007. Solizito estar inscrito en a IV Trobada d'Estudios e Rechiras arredol de l'Aragonés e a suya Literatura.

....., á.....de.....de 200.....

(firma)



Ana GIMÉNEZ BETRÁN: *Palestra*.
Uesca, Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2006.
85 planas; I.S.B.N.: 84-95997-19-3.

Palestra ye una entretenita nobela que, con a enchaquia d'un zertamen literario feito en 1650, recreya machistralmén, con güellos de muller, a Uesca d'o sieglo XVII, en do s'achuntan o mundo d'os grans señors terrateniens, o mundo popular d'as ferias e romerías, l'ambién d'as imprentas e os imprentadors, que tenieron merexita fama cuan en ista ziudá florexeba o Estudio Cheneral (Unibersidá), asinas como ros mezenas, eruditos y escritores d'o zerclo de Lastanosa.

Con a nobela *Palestra*, Ana GIMÉNEZ BETRÁN (Uesca, 1968) ganó ro VII Premio Internacional de Nobela Curta "Chusé Coarasa" en l'año 2005.